



FINANCIADO POR: | FINANTZIATZAILE:



CON LA COLABORACIÓN DE: | LAGUNTAZALE:



Servicios integrales para la imagen

ORGANIZADO POR: ANTOLATZAILE:



902 286 286

www.medicosdelmundo.org/luisvaltuena

XIV PREMIO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA HUMANITARIA **LUIS VALTUENA**

XIV PREMIO INTERNACIONAL
LUIS VALTUENA
FOTOGRAFÍA HUMANITARIA



FINANCIADO POR: | FINANTZIATZAILE:



CON LA COLABORACIÓN DE: | LAGUNTZAILE:



Servicios integrales para la imagen

ORGANIZADO POR: | ANTOLATZAILE:



MUNDUKO MEDIKUAK

Bailén 1 | 48003 Bilbao

MÉDICOS DEL MUNDO

Conde de Vilches 15 | 28028 Madrid

PRESIDENTE Álvaro González

DIRECTORA DE COMUNICACIÓN Raquel González

COORDINADORA DEL PREMIO Marta Santacana

EDITOR Víctor Valbuena

COORDINADORA DE TRADUCCIÓN Alejandra García Patón

TRADUCCIONES Jaime Guitart Vilches (castellano),

Labayru (euskeras), Anita Urgyan (inglés), Pierre Ligavan (francés)

DISEÑO Cómica®

IMPRESIÓN Afanias

FOTO DE CUBIERTA Fernando Moleres

D.L.: M-56182-2007



DATOS DE PARTICIPACIÓN

Número de participantes:

167

Número de fotografías presentadas:

1.549

Países a los que pertenecen los fotógrafos y

fotógrafas que han participado:

Alemania, Argentina, Austria, Brasil, Argentina, Austria, Brasil, Canadá, Chile, Kanada, Txile, Kolonbia, Costa Rica, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, España, Estados Unidos, Ameriketako Estatu Batuak, Filipinak, Filipinas, Francia, Grecia, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Mozambique, Paises Bajos, Perú, Polonia, Reino Unido, República Dominicana, Suiza y Uruguay.



PARTAIDETZARI BURUZKO DATUAK

Parte-hartziale kopurua:

167

Aurkeztutako argazki kopurua:

1.549

Países que representan los fotógrafos:

Argentina, Austria, Brasil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Denmark, Dominican Republic, El Salvador, France, Germany, Greece, Ireland, Israel, Italy, Japan, Mozambique, the Netherlands, Peru, Philippines, Poland, Spain, Switzerland, the United Kingdom, the United States and Uruguay.



INFORMATION ABOUT ENTRANTS

Nombre de participants:

167

Nombre de photographies présentées:

1.549



DONNÉS SUR LA PARTICIPATION

Nombre de participants :

167

Nombre de photographies présentées :

1.549

Pays dont les photographes participant(e)s sont ressortissant(e)s : **Allemagne, Argentine, Autriche, Brésil, Canada, Chili, Colombie, Costa Rica, Danemark, Espagne, France, Grèce, Irlande, Israël, Italie, Japon, Mozambique, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Royaume-Uni, République Dominicaine, Suisse et Uruguay.**

Los textos que acompañan a cada imagen han sido redactados por el autor o autora de la fotografía. Médicos del Mundo no se identifica necesariamente con las opiniones en ellos expresadas.

Irudi bakoitzarekin batera doazen testuak argazkien egileek beraiek idatzi dituzte. Munduko Medikuak erakundeak ez du derrigorrez bat egiten bertan adierazitako iritziekin.

The texts which accompany each picture were written by the photographers. Médicos del Mundo does not necessarily subscribe to the views expressed therein.

Les textes qui accompagnent chaque image ont été rédigés par les photographes eux-mêmes. Médecins du Monde ne s'associe pas forcément aux opinions exprimées.

XIV PREMIO INTERNACIONAL
LUIS VALTUEÑA
FOTOGRAFÍA HUMANITARIA



XIV PREMIO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA HUMANITARIA LUIS VALTUEÑA

ARGAZKIGINTZA HUMANITARIOKO LUIS VALTUEÑA XIV. NAZIOARTEKO SARIA

14TH LUIS VALTUEÑA INTERNATIONAL HUMANITARIAN PHOTOGRAPHY AWARD

XIVème PRIX INTERNATIONAL DE LA PHOTOGRAPHIE HUMANITAIRE LUIS VALTUEÑA

¿QUÉ ES MÉDICOS DEL MUNDO?

Médicos del Mundo es una ONG independiente de toda filiación política o religiosa que promueve el desarrollo humano mediante la defensa del derecho fundamental de toda persona a la salud y a una vida digna.

En Médicos del Mundo colabora todo tipo de profesionales, no sólo de perfil sanitario. La organización está formada por personas voluntarias y contratadas que aúnan sus esfuerzos para lograr un acceso universal y equitativo a la salud y denunciar las vulneraciones en este ámbito. Sólo en 2009, 872 voluntarios y voluntarias contribuyeron a hacer posibles los programas y acciones de sensibilización y movilización de la ONG.

Durante el año 2009, trabajamos por la defensa del derecho a la salud en 22 países o territorios de África, América y Asia, a través de 73 proyectos de cooperación internacional. Proyectos a los que hay que sumar los programas de inclusión social en España.

LÍNEAS DE ACTUACIÓN

Cooperación al Desarrollo Los proyectos de cooperación al desarrollo están orientados hacia los principales problemas de salud de las comunidades y prestan los servicios de promoción, tratamiento y rehabilitación necesarios para resolverlos. Con un enfoque a largo plazo, los programas se integran en la estructura sanitaria de los ministerios de Salud de los países en los que trabajamos y en los que nos enfrentamos a grandes retos como la falta de personal sanitario y su continua rotación (especialmente sangrante en el continente africano).

Acción Humanitaria Médicos del Mundo facilita ayuda de emergencia a la población más vulnerable en zonas afectadas por desastres naturales o conflictos. Nuestra intervención tiene como objetivo asegurar la atención sanitaria y reconstruir las infraestructuras sanitarias afectadas por la catástrofe. La ONG no sólo interviene en las emergencias, sino que también trabaja en la preparación ante catástrofes y en la puesta en marcha sistemas de alerta temprana. En 2008 nuestros equipos trabajaron en emergencias provocadas por desastres naturales: huracanes en Cuba, inundaciones en Honduras, ciclón en Birmania y terremoto en China, y otras tres crisis causadas por epidemias: meningitis en Burkina Faso y cólera en Guinea

Bissau y Mozambique. En los Territorios Ocupados Palestinos desarrollamos una intervención en salud mental en Cisjordania y otra de refuerzo de las capacidades quirúrgicas en Gaza. En Perú emprendimos el trabajo de rehabilitación y recuperación tras terremoto que asoló parte del país andino.

Inclusión Social En los países desarrollados como el nuestro existe un colectivo de personas excluidas del sistema. A ellas se dirigen los programas de inclusión de Médicos del Mundo que prestan apoyo sociosanitario a las personas usuarias de drogas, inmigrantes sin acceso al sistema de salud y personas en situación de prostitución. Estos proyectos se desarrollan a través de las once sedes autonómicas que la ONG tiene en el Estado español.

Movilización Social La organización también tiene como objetivo el cambio social. Para ello desarrolla acciones que se enmarcan en la Sensibilización, la Educación para el Desarrollo y la Incidencia Política. Desde Médicos del Mundo pretendemos hacer partícipe a la sociedad en general de las situaciones de desigualdad y vulneración del derecho a la salud, tratando de generar una conciencia crítica para favorecer el apoyo en favor de las propuestas de cambio. Además tratamos de generar conciencias críticas para construir una sociedad civil (tanto en el Norte como en el Sur) comprometida con la solidaridad cuyas demandas, necesidades, preocupaciones y análisis se tengan en cuenta a la hora de tomar decisiones políticas, económicas y sociales. Así mismo, realizamos acciones dirigidas a personas con capacidad de influencia y decisión política para que adopten medidas y aporten los recursos necesarios para poner fin a la vulneración del derecho a la salud o promuevan acciones en defensa de éste.

La Red Internacional de Médicos del Mundo Además de en España, Médicos del Mundo está presente en Alemania, Argentina, Bélgica, Canadá, Francia, Grecia, Holanda, Italia, Japón, Portugal, Reino Unido, Suecia y Suiza. Todas las organizaciones compartimos una visión internacionalista, tanto en la concepción de la ayuda a las personas más desfavorecidas, como en el trabajo de implantar una idea de solidaridad global en todos los países. La Dirección de la Red Internacional coordina a las diferentes organizaciones nacionales de la Red Internacional de Médicos del Mundo.

ZER DA MUNDUKO MEDIKUAK?

Munduko Medikuak gizabidetasuneko ekintzatarako Gobernuz Kanpoko Erakunde da, politika edo erlijio loturak gabea, osasunerako eta bizitza duina izateko oinarrizko eskubidea defendatzearen aldeko gizakien aurrerabidea sustatzen duena.

Munduko Medikuak erakundeak mota guztietako profesionalekin aritzen da lanean, ez bakarrik osasun arlokoekin. Erakundeak hainbat boluntariok eta kontratatutako pertsonak osatzen dute, eta guztien artean ahaleginak egiten dituzte pertsona guztiak osasuna izan dezaten modu unibertsalean eta ekitatiboan; alor horretan dauden urraketak salatzea ere badago erakundearen zereginen artean. 2009. urtean, esaterako, 872 boluntariok lagundu zuten GKEren sentsibilizazio eta mobilizazio programa eta ekintzak gauzatzen.

2009. urtean zehar Afrikako, Amerikako eta Asiako 22 herrialdetan edo lurraldetan lan egin genuen osasuna izateko eskubidea defendatzeko, nazioarteko 73 lankidetza proiekturen bitartez. Proiektu horiei, gainera, Spainia mailan gauzatutako gizarteratze programak ere gehitu behar zaizkie.

JARDUERA ILDOAK

Nazioarteko lankidetza Garapen lankidetzarako proiektuak komunitateen osasun arloko arazo nagusiak konpontzera zuzendurik daude, eta horiek ebazteko beharrekoak diren sustapen, tratamendu eta errehabilitazio zerbitzuak ematen dituzte. Epe luzerako ikuspegi batekin, programak lantoki ditugun herrialdeetako Osasun Ministerioaren osasun egituraren baitan sartzen dira. Hala, bada, erronka handiegi egin behar diegu aurre, hala nola, osasun alorreko langileen gabezia eta horien etengabeko lanleku aldaketak (hori onartezina da, batez ere, kontinente afrikarrean).

Ekintza Humanitarioa Munduko Medikuak erakundeak premiazko lagunza ematen die hondamendi naturalek edota gatazkek eragindako guneetako biztanle ahuleneei. Gure eskubideak osasun arreta bermatzea eta hondamendiak eragindako osasun azpiegiturak berreraikitzea du helburu. GKE honek ez du soiliik larrialdieta parte hartzen; izan ere, hondamendiak jazo aurreliko prestaketen eta alerta goiztarreko sistemak abiarazten ere lan egiten du. 2008an, gure taldeek hondamendi naturalek eragindako larrialdieta parte hartu zuten: urakanak Kuban, uholdeak Hondurasen, zikloia Birmanian eta lurrikara Txinan. Horreez gain, epidemiek eragindako beste hiru krisitan ere parte hartu zuen: meningitis Burkina Fason, eta kolera Ginea Bissau

eta Mozambiken. Palestinako Lurralde Okupatuetan ere esku hartu dugu; gainera, buruko osasun alorrean ere esku hartu dugu Zisjordanian eta Gazan, baliabide kirurgikoak sendotzeko. Perun, birgaitze eta errekuperazio lanei ekin genien, Andeetako herri haren zati bat suntsitu zuen lurrikaren ondoren.

Gizarteratzea Gurea bezalako garatutako herrialdeetan pertsona-taldeak daude sistematikat. Horiek dira, hain zuzen ere, Munduko Medikuak erakundearen gizarteratze programen helburu. Izan ere, programok gizarte eta osasun arloko lagunza eskaintzen diete drogen kontsumitzaleei, osasun sistemaz balia ezin daitezkeen etorkinei eta prostituzio egoeran dauden pertsonei. Proiektuok gure GKEak Espainiako Estatuan dituen hamaika egoitza autonomikoen bitartez garatzen dira.

Gizarte mobilizazioa Gure erakundeak, halaber, aldaketa soziala ere badu helburutzat. Horretarako, sentsibilizazioaren, garapenerako hezkuntzaren eta eragin politikoaren baitan sartzen diren ekintzak garatzen ditu. Munduko Medikuak erakundearen nahia da gizarteak berak parte hartu dezan, desberdintasun egoerak sahestu eta osasuna izateko eskubidea urratua izan ez dadin. Kontzentzia kritikoa sortu nahi dugu, aldaketa proposamenen alde egiten laguntzeko. Gainera, kontzentzia kritikoak sortzen saiatzen gara, elkartsunarekin konprometitutako gizarte zibila eratzeko (bai Iparrean bai Hegoan), eta bere eskaerak, beharrak, kezkak eta azterketak kontuan hartu daitezken, erabaki politiko, ekonomiko eta sozialak hartzeko orduan. Era berean, eragiteko gaitasuna eta erabaki politikoak hartzeko ahalmena duten pertsonei zuzenduriko ekintzak ere gauzatzen ditugu, neurriak hartu eta beharrekoak diren baliabideak eskaintzeko, osasun eskubidearen urraketarekin behin betiko amaitu edo hori defendatzeko ekintzak sustatu ditzaten.

Munduko Medikuak erakundearen nazioarteko sarea Espainiaz gainera, Munduko Medikuak erakunde Alemanian, Argentinian, Belgikan, Kanadan, Frantziaren, Grezian, Holandan, Italian, Japonian, Portugalen, Erresuma Batuan, Suedian eta Suitzan dago. Erakunde guztiek nazioarteko ikuspuntu partekatzen dugu, bai pertsona baztertuei laguntzeari dagokionez, bai herri guztietan solidaritate globaleko ideia ezartzeari dagokionez. Nazioarteko Sarearen Zuzendaritzak Munduko Medikuak erakundearen nazioarteko sareko erakunde nazional ezberdinak koordinatzen ditu.

Médicos del Mundo is an independent NGO without political or religious affiliations that promotes human development by upholding the fundamental rights to health and a dignified life.

All kinds of professionals cooperate with Médicos del Mundo, not just healthcare workers. The organization is formed by volunteers and contract workers who join forces in their fight for universal and equitable access to healthcare and the denunciation of violations of the rights to healthcare. In 2008 alone, 848 male and female volunteers made their contribution to the programmes and awareness campaigns organized by MdM.

In 2009 we worked to defend the right to health in 22 countries or territories in Africa, America and Asia, through 73 international cooperation projects. We are also involved in a number of social inclusion projects in Spain.

LINES OF ACTION

International cooperation MdM's development cooperation projects address the principal healthcare problems faced by recipient communities, providing the promotion, treatment and rehabilitation services necessary for solving them. The programmes are geared towards long-term objectives and integrated in the healthcare structures of the countries in which they are deployed – often in situations with serious obstacles such as the lack of healthcare personnel and chronic rotation (an especially critical problem on the African continent).

Humanitarian action Médicos del Mundo also gives emergency aid to local populations in areas affected by natural disasters or armed conflict. The aim of our intervention is to provide healthcare and rebuild the medical infrastructures affected by catastrophe. MdM's intervention is not limited to emergencies, however – it is also active in pre-catastrophe preparation and the implementation of early warning systems. In 2008 our teams worked in the field in many areas hit by natural disaster: the hurricanes in Cuba, floods in Honduras, cyclone in Burma and earthquake in China, and in three regions hit by epidemics: meningitis in Burkina Faso and cholera in Guinea Bissau and Mozambique. In the Occupied Palestinian Territories, we work in a mental health programme on the West Bank and a surgical

programme in Gaza. In Peru, we are active in rehabilitation and recovery work after the earthquake that affected much of the country.

Social inclusion Even in developed countries like our own, many people are excluded from the "system". They are the beneficiaries of the inclusion programmes organized by Médicos del Mundo designed to provide social and healthcare assistance to drug users, immigrants with no access to healthcare, and sex workers. These projects are implemented via the eleven autonomous offices operated by MdM in Spain.

Social mobilization Social change is another of our objectives. We organize initiatives designed to raise awareness, promote education for development, and advocate for political changes. Médicos del Mundo acts as a witness before society in general of situations of inequality and violations of the rights to healthcare, and attempts to cultivate a critical conscience which promotes assistance designed to bring about social change. We also promote critical consciousness towards the construction of a civil society (in the North as well as the South) committed to solidarity, whose demands, needs, concerns and analysis are taken into account in political, economic and social decisions. We also lobby those with political influence and decision-making capacity to adapt measures and mobilize the resources necessary for putting an end to the violation of healthcare rights and promote initiatives for the protection of these rights.

The international MdM network In addition to Spain, Médicos del Mundo is also present in Argentina, Belgium, Canada, France, Germany, Greece, Italy, Japan, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden and Switzerland. All MdM organisations share the same internationalist outlook both in their approach to assistance for the needy and their work on the implantation of the concept of global solidarity in all countries. The work of the international MdM network is coordinated by our International Network Head Office.

■ ■ QUI EST MÉDICOS DEL MUNDO

Médicos del Mundo est une ONG indépendante de toute affiliation politique ou religieuse, qui œuvre à la promotion du développement humain par le biais de la défense du droit fondamental de toute personne à la santé et à une vie digne.

Médicos del Mundo compte plusieurs professions, et non seulement des professionnels médicaux. L'organisation est composée de volontaires et de contractualisé(s) qui mettent en commun leurs efforts pour l'obtention d'un accès universel et équitable à la santé, et pour dénoncer les violations dans ce domaine. En 2008 seulement, 848 volontaires ont contribué à rendre possible les programmes et les actions de sensibilisation et de mobilisation de l'ONG.

En 2009, nous avons travaillé pour la défense du droit à la santé dans 22 pays ou territoires situés en Afrique, en Amérique et en Asie, grâce à 73 projets de coopération internationale. Il faut ajouter à ces projets ceux orientés vers l'inclusion sociale en Espagne.

LIGNES DE CONDUITE

Coopération internationale Les projets de coopération au développement sont ciblés sur les principaux problèmes de santé communautaire et assurent une prestation de services de promotion, de traitement et de réhabilitation nécessaires à leur résolution. Avec un objectif au long terme, les programmes s'intègrent dans la structure sanitaire des ministères de la Santé des pays dans lesquels nous travaillons, et dans lesquels nous sommes confrontés à d'importants défis, tels que le manque de personnel sanitaire et sa rotation continue (particulièrement aiguë sur le continent africain).

Action humanitaire Médicos del Mundo facilite l'aide d'urgence aux populations les plus vulnérables dans les zones touchées par des catastrophes naturelles ou des conflits. Notre intervention a pour objectif de garantir l'attention sanitaire et de reconstruire les infrastructures sanitaires touchées par la catastrophe. L'ONG intervient non seulement en situations d'urgence, mais œuvre également à la préparation avant les catastrophes, en mettant en place des systèmes d'alerte précoce. En 2008, nos équipes sont intervenues lors d'urgences causées par des catastrophes naturelles : ouragans à Cuba, inondations au Honduras, cyclone en Birmanie et tremblement de terre en Chine, ainsi que pour trois autres crises causées par des épidémies : méningite au Burkina Faso et choléra en Guinée

Bissau et au Mozambique. Dans les Territoires palestiniens occupés une intervention en santé mentale a été organisée en Cisjordanie, ainsi qu'une autre de renforcement des capacités chirurgicales dans la Bande de Gaza. Au Pérou, nous avons initié un travail de réhabilitation et de récupération suite à un tremblement de terre qui a isolé une partie du pays andin.

Inclusion sociale Dans les pays développés comme le nôtre, il existe un collectif de personnes exclues du système. C'est à elles que s'adressent les programmes d'inclusion de Médicos del Mundo, qui apportent un soutien socio-sanitaire aux personnes consommatrices de drogues, aux immigrants sans accès au système de santé et aux personnes se prostituant. Ces projets se développent par l'intermédiaire des onze sièges autonomes de l'ONG à travers l'État espagnol.

Mobilisation sociale L'organisation a également comme objectif le changement social. C'est dans ce cadre que sont développées des actions engagées dans les domaines de la sensibilisation, de l'éducation au développement et de l'incidence politique. Nous prétendons, à Médicos del Mundo, faire part à la société en général des situations d'inégalité et de violation du droit à la santé, en essayant de générer une conscience critique pour favoriser l'appui en faveur des propositions de changement. Nous essayons de plus de créer des connaissances critiques pour construire une société civile (tant au Nord qu'au Sud) engagée solidairement et dont les demandes, besoins, préoccupations et analyses soient pris en compte au moment de la prise de décisions politiques, économiques et sociales. Ainsi, nous réalisons des actions dirigées vers des personnes dotées de la capacité d'influencer et de décider politiquement, pour qu'elles prennent des mesures et apportent les moyens nécessaires à mettre un terme à la violation du droit à la santé, et qu'elles promeuvent des actions pour le défendre.

Le réseau international de MdM En plus de l'Espagne, Médicos del Mundo est présente en Allemagne, en Argentine, en Belgique, au Canada, en France, en Grèce, en Hollande, en Italie, au Japon, au Portugal, au Royaume-Uni, en Suède et en Suisse. Toutes les organisations partagent une vision internationaliste, tant au niveau de la conception de l'aide aux personnes les plus défavorisées, qu'au niveau de l'implantation d'une idée de solidarité globale dans tous les pays. La Direction du réseau international coordonne les différences organisations nationales du réseau international de MdM.



El Premio Luis Valtueña está dedicado a la memoria de nuestros compañeros Manuel, Mercedes, Flors y Luis, cuatro miembros de Médicos del Mundo, asesinados en Bosnia-Herzegovina y Ruanda mientras participaban en proyectos de ayuda humanitaria.

MANUEL MADRAZO

Manuel dejó temporalmente su trabajo en el Negociado de Gestión de Programas de la Delegación de Salud del Ayuntamiento de Sevilla para sumarse al proyecto que Médicos del Mundo desarrollaba en Ruanda. Nacido en Sevilla el 14 de septiembre de 1954, era licenciado en Medicina y Cirugía y experto en Salud Comunitaria por la Universidad de Sevilla. Tenía dos hijas cuando fue asesinado junto a dos compañeros en Ruhengeri (Ruanda), a principios de 1997.

MERCEDES NAVARRO

Nació en Pamplona (Navarra) el 9 de junio de 1956. Se licenció en Pedagogía y Ciencias de la Educación en la Universidad Complutense de Madrid y cursó un Máster en Salud Pública y Auxiliar de Clínica. Fue consultora para Naciones Unidas con Unicef en Brasil y con el PNUD en Guinea Bissau. En 1995 formó parte como logista de un equipo de Médicos del Mundo que se desplazó a Mostar (Bosnia-Herzegovina) para proteger a la población víctima de la guerra en la ex Yugoslavia. Murió asesinada en Mostar en 1995.

FLORS SIRERA

Nacida en Tremp (Lleida) el 25 de abril de 1963, se diplomó en la Escuela Universitaria de Enfermería del Ayuntamiento de Barcelona en 1985 y cursó Atención de Enfermería en Cirugía Torácica, Programas de Atención Primaria de Salud para Enfermería y Cuidados Paliativos Pediátricos, entre otros. Tras trabajar con Médicos del Mundo en el campo de refugiados de Mugunga (Zaire) durante 1994, se sumó a nuestro equipo del Centro de Salud de Escaleritas, en Las Palmas. Flors murió asesinada en Ruanda en enero de 1997. En su honor, el Col·legi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelona ha creado el *Premi Flors Sirera*.

LUIS VALTUEÑA

Fotógrafo de profesión, este madrileño nacido en 1966 colaboró con el Magazine de *El Mundo* entre 1989 y 1990 para después dirigir el departamento de Fotografía de Antena

3 e incorporarse a la redacción de la revista *FV Actualidad*. Comenzó a colaborar con Médicos del Mundo como logista en 1996, en un equipo que se desplazó a Líbano para atender a la población afectada por los bombardeos. Un año después perdía la vida en Ruanda.

Desde 1998, Médicos del Mundo convoca anualmente el Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña. Queremos así dar continuidad a la labor de todas las personas que, como Mercedes, Flors, Manuel y Luis contribuyen a construir un mundo más justo. Son el humanitarismo, el compromiso y la solidaridad que ejercían nuestros compañeros y compañeras, los valores que constituyen la esencia de este certamen.

En esta edición, las imágenes nos muestran las injusticias y el esfuerzo por erradicarlas que se han venido sucediendo a lo largo de los catorce años de recorrido del premio. Las fotografías de esta exposición son un tributo a todas las personas que un día decidieron que valía la pena intentar cambiar el mundo.



Luis Valtueña Saria Manuel, Mercedes, Flors eta Luisen omenez egin da, Munduko Medikuak erakundearen lankide izandakoen omenez, hain zuzen ere. Bosnia-Herzegovinan eta Ruandan hil zituzten lagunza humanitarioko proiektuetan parte hartzen zeudela.

MANUEL MADRAZO

Manuelek aldi baterako utzi zuen Sevillako Udalean Osasun arloko Ordezkaritzako Programa Kudeaketarako Bulegoan zuen lana, Munduko Medikuak erakundeak Ruandan garatzen zuen proiektuarekin bat egiteko. 1954ko irailaren 14an jaio zen Sevillan. Medikuntzan eta Kirurgian lizenziatura, adituza zen Sevillako Unibertsitateko Komunitate Osasunear. Bi alaba zituen, bi lankiderekin batera Ruhengerin (Ruandan) hil zutenean, 1997. urtearen hasieran.

MERCEDES NAVARRO

Iruñean (Nafarroa) jaio zen 1956ko ekainaren 9an. Pedagogian eta Hezkuntza Zientzietan lizenziatu zen Madrilgo Unibertsitate Complutensean, eta Osasun Publikoko Klinika Laguntzaileko masterra egin zuen. Aholkulari lanak egin zituen Brasilen Unicefekin Nazio Batuetarako, eta Guinea Bissaun PNUDerako. 1995. urtean, Mostarrera (Bosnia-Herzegovinara) joan zen Munduko Medikuak erakundeko talde bateko Logista gisa lan egiten, Jugoslavia ohiko gerraren biktima ziren biztanleak babesten laguntzeko. Mostarren hil zuten 1995ean.

FLORS SIRERA

Trempen (Lleida) jaio zen 1963ko apirilaren 25ean. Bartzelonako Udaleko Erizaintza Unibertsitate Eskolan diplomatu zen 1985ean eta, besteak beste, hainbat ikastaro egin zituen: Erizaintza Arreta Kirurgia Torazikoan, Lehen Mailako Osasun Arreta Programak Erizaintzarako eta Zaintza Aringarri Pediatrikoak. Munduko Medikuak erakundearekin Mugungako (Zaireko) errefuxiatuen kanpamenduetan 1994an lan egin ostean, Las Palmaseko Escaleritas Osasun Zentroko taldearekin bat egin zuen. Flors Ruandan hil zuten 1997ko urtarrilean. Bere ohoretan, Bartzelonako Collegi Oficial de Diplomats en Infermeria elkargoak Premi Flors Sirera saria sortu zuen.

LUIS VALTUEÑA

Ogibidez argazkilaria, 1966. urtean jaiotako madrildar honek El Mundo-ko Magazinean parte hartu zuen 1989 eta 1990. urteen artean. Ondoren, Antena 3-ko Argazkigintza Saila

zuzendu zuen, eta FV Actualidad aldizkariaren erredakzioan hasi zen lan egiten. Munduko Medikuak erakundearekin Logista gisa parte hartzen hasi zen 1996an, Libanora joan zen talde batekin, bombardaketek eragindako biztanleak artatzeko. Urtebete geroago, Ruandan zenu zen.

1998az gerotzik, Munduko Medikuak erakundeak urtero antolatzen du Argazkigintza Humanitarioko Luis Valtueña Nazioarteko Saria. Gisa horretan, Mercedes, Flors, Manuel eta Luisen antzean, mundu bidezkoagoa lortzen laguntzen duten pertsona ororen lanarekin jarraitu nahi dugu. Gure lankideek baliatzen zituzten humanitarismoa, konpromisoa eta solidaritatea dira ekitaldi honen funtsa osatzen duten balioak.

Edizio honetan, sariketak dituen hamalau urteotan jazo diren bidegabekeriai eta horiek errotxi ezabatzeko ahaleginak erakusten dizkigute irudiek. Erakusketa honetako argazkiak mundua aldatzeak merezi zuela erabaki zuten pertsonen ordainetan egin dira.



The Luis Valtueña Prize is dedicated to the memory of our companions Manuel, Mercedes, Flors and Luis, four members of Médicos del Mundo killed in Bosnia-Herzegovina and Rwanda while working on humanitarian aid projects.

MANUEL MADRAZO

Manuel took a break from his job in management of the healthcare delegation of Seville council to join the project headed by Médicos del Mundo in Rwanda. Born in Seville on 14 September 1954, he graduated in medicine and surgery with specialization in community health from the University of Seville. He was the father of two daughters. He was killed together with two companions in Ruhengeri (Rwanda) early in 1997.

MERCEDES NAVARRO

Born in Pamplona (Navarra) on 9 June 1956, Mercedes took a degree in teaching and educational science at Universidad Complutense in Madrid and later obtained a master's degree in public health and medical nursing. She was UN consultant to Unicef in Brazil and the PNUD in Guinea Bissau. In 1995 she was logistics officer in a Médicos del Mundo team which went to Mostar (Bosnia-Herzegovina) to offer aid to the victims of the war in the former Yugoslavia. She was killed in Mostar in 1995.

FLORS SIRERA

Born in Tremp (Lleida) in 25 April 1963, Flors gained a diploma from Escuela Universitaria de Enfermería, Barcelona, in 1985 and trained in a number of fields including nursing care in thoracic surgery, primary healthcare programmes in nursing, and palliative care in paediatrics. After working with Médicos del Mundo in the refugee camp of Mugunga (Zaire) in 1994, she joined our team in the Escaleritas health centre in Las Palmas. Flors was killed in Rwanda in January 1997. The college of nursing graduates of Barcelona created the Flors Sirera Award in her honour.

LUIS VALTUEÑA

A photographer by profession, Luis Valtueña was born in Madrid in 1966 and worked as a photojournalist for El Mundo magazine in 1989 and 1990. He later became head of the photography department of the Antena 3 TV station and joined the editorial team of the magazine FV.Actualidad. He began working with Médicos del Mundo as a logistics officer

in 1996, as part of a team which travelled to Lebanon to provide aid to the victims of the bombardments. He lost his life one year later in Rwanda.

Médicos del Mundo has held the Luis Valtueña Humanitarian Photo Award every year since 1988. This is our attempt at continuing the good work of all those who, like Mercedes, Flors, Manuel and Luis, worked to make the world a fairer place. The humanitarian spirit, commitment and solidarity shown by our companions are the values which constitute the essence of this prize.

This year, the pictures show us the injustices, and the efforts made to eradicate them, which have been recorded on camera over the fourteen years since the prize was first introduced. The photographs in this exhibition are a tribute to all those people who one day decided it was worthwhile to try and change the world.



Le Prix Luis Valtueña est dédié à la mémoire de nos compagnons Manuel, Mercedes, Flors et Luis, quatre membres de Médicos del Mundo, assassinés en Bosnie-Herzégovine et au Rwanda alors qu'ils participaient à des projets humanitaires.

MANUEL MADRAZO

Manuel avait temporairement quitté son travail dans le domaine de la Gestion de programmes de santé à la mairie de Séville pour s'impliquer dans le projet que Médicos del Mundo développait au Rwanda. Né à Séville le 14 septembre 1954, il était licencié en Médecine et en Chirurgie, et déclaré expert en Santé communautaire par l'Université de Séville. Il avait deux filles quand il fut assassiné avec deux de ses compagnons à Ruhengeri (Rwanda), au début de 1997.

MERCEDES NAVARRO

Née à Pampelune (Navarre) le 9 juin 1956. Diplômée en Pédagogie et Sciences de l'éducation à l'Universidad Complutense de Madrid, elle passa ensuite un Master en Santé publique et Auxiliaire clinique. Elle fut conseillère aux Nations unies avec l'Unicef au Brésil et avec le PNUD en Guinée Bissau. Elle intégra Médicos del Mundo en 1995 en tant que logisticienne d'une équipe qui se déplaça à Mostar (Bosnie-Herzégovine) pour protéger la population victime de la guerre en ex-Yougoslavie. Elle fut assassinée à Mostar en 1995.

FLORS SIRERA

Née à Tremp (Lleida) le 25 avril 1963, elle fut diplômée de l'École universitaire d'infirmières de la mairie de Barcelone en 1985 et suivit un cours d'Attention en soins infirmiers de la chirurgie thoracique, des Programmes d'attention primaire de santé pour l'infirmérie et les soins palliatifs pédiatriques, entre autres. Après avoir travaillé avec Médicos del Mundo dans le camp de réfugiés de Mugunga (Zaire) en 1994, elle rejoignit notre équipe du Centre de santé d'Escaleritas, à Las Palmas. Flors fut assassinée au Rwanda en janvier 1997. Le Col·legi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelona a créé en son honneur le Prix Flors Sirera.

LUIS VALTUEÑA

Photographe de profession, ce madrilène né en 1966 collabora avec le Magazine d'El Mundo entre 1989 et 1990, pour ensuite diriger le Service de photographie d'Antena 3 et intégrer la rédaction de la revue FV.Actualidad. Il commença

à collaborer avec Médicos del Mundo en tant que logisticien en 1996, dans une équipe qui se déplaça au Liban pour servir la population touchée par les bombardements. Il mourut un an plus tard au Rwanda.

Depuis 1988, Médicos del Mundo organise chaque année le Prix international de la photo humanitaire Luis Valtueña. Nous voulons ainsi continuer le travail de toutes les personnes qui, comme Mercedes, Flors, Manuel et Luis contribuent à construire un monde plus juste. Ce sont l'humanisme, l'engagement et la solidarité dont faisaient preuve nos compagnes et nos compagnons qui constituent les valeurs de ce concours.

Dans cette édition, les images nous montrent les injustices et les efforts déployés pour les éradiquer qui se succèdent chaque année depuis les quatorze ans d'existence du Prix. Les photographies de cette exposition sont un tribut à toutes les personnes qui, un jour, ont décidé qu'il valait la peine d'essayer de changer le monde.



JURADO

El jurado de la XIV Edición del Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña ha estado formado por:

Marisa Flórez

editora jefe de fotografía del diario *El País*

Jon Barandica

editor de fotografía de *Público*

Julien Charlon

profesor de fotografía de la Casa Encendida de la Obra Social de Caja Madrid

Begoña Rivas

fotógrafa del diario *El Mundo*

Javier Arcos

documentalista y cooperante de Médicos del Mundo

Yolanda Rodríguez

vocal de Género de Médicos del Mundo



EPAIMAHIA

Hauexek izan dira Argazkigintza Humanitarioko Luis Valtueña Nazioarteko Sariaren XIV. edizioko epaimahaiko kideak:

Marisa Flórez

El País egunkariko argazkigintzako editore nagusia

Jon Barandica

Público egunkariko argazkigintzako editorea

Julien Charlon

argazkigintzako irakaslea Caja Madrid erakundeko Gizarte Laneko La Casa Encendida erakundean

Begoña Rivas

El Mundo egunkariko argazkilaria

Javier Arcos

dokumentalista eta lankidea Munduko Medikuak erakundean

Yolanda Rodríguez

Munduko Medikuak erakundeko Genero arloko batzordekidea



JURY

The Jury for the 14th Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award comprised:

Marisa Flórez

chief photography editor for the *El País* newspaper

Jon Barandica

chief photography editor for the *Público* newspaper

Julien Charlon

photography teacher at La Casa Encendida de la Obra Social of CajaMadrid

Begoña Rivas

photographer for the *El Mundo* newspaper

Javier Arcos

documentary maker and aid worker at Médicos del Mundo

Yolanda Rodríguez

member of Médicos del Mundo responsible for Gender



JURY

Le jury de la XIVe édition du Prix international de la photographie humanitaire Luis Valtueña est composé de :

Marisa Flórez

Directrice de la publication photographique du quotidien espagnol *El País*

Jon Barandica

Rédacteur en chef photo du quotidien espagnol *Público*

Julien Charlon

Professeur de photographie à La Casa Encendida – Action sociale CajaMadrid

Begoña Rivas

Photographe du quotidien espagnol *El Mundo*

Javier Arcos

Documentaliste et coopérant pour Médecins du Monde

Yolanda Rodríguez

Membre du Conseil d'administration de Médecins du Monde

OBRAS PREMIADAS | SARITUTAKO LANAK | WINNING WORKS | OEUVRES PRIMÉES

OBRAS SELECCIONADAS | AUKERATUTAKO LANAK | SELECTED WORKS | OEUVRES CHOISES

Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

El trabajo fotográfico, compuesto por 60 fotografías, fue realizado en cárceles de Sierra Leona: en la Freetown Central Prison (en la capital, en la carretera de Pademba) y las prisiones provinciales de Bo, Kono y Makeni, durante mes de febrero y 10 días de agosto de 2010.

Cada mañana, un puñado de prisioneros de la cárcel de Pademba es llevado a la Corte Penal. Muchos de ellos necesitarán acudir docenas de veces antes de ser juzgados; pueden pasar años antes de recibir una sentencia. En la prisión central hay alrededor de 1.400 presos y cerca de 35 fueron encarcelados siendo menores de edad.

FERNANDO MOLERES

Nacido en Bilbao en 1963, trabajó como enfermero en Orduña hasta 1990, cuando comenzó su carrera como fotógrafo con un reportaje sobre los guetos en Sudáfrica.

Durante más de seis años ha estado trabajando en un extenso proyecto sobre el trabajo infantil en mas de 30 países de todo el mundo.

El trabajo ganador del Premio Luis Valtueña sobre la situación de los menores en las cárceles africanas fue una iniciativa personal que recibió el apoyo económico de la beca Revela. Posteriormente, extendió este trabajo a la prisión Central de Juba en Sudan.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Argazkigintza arloko lan hau, 60 argazkiz osatua, Sierra Leonako kartzeletan dago eginda: Freetown Central Prison delakoan (hiriburuan dago, Padembako errepidean) eta Bo, Kono eta Makeniko kartzela probintzialetan, 2010eko otsailean eta abuztuko 10 egunean.

Goizero, Padembako kartzelako preso batzuk Zigor Gortera eramatzen dituzte. Euretako askok sarri joan beharko dute hara, epaituak izan arte; urteak igaro daitezke epaia jasotzen dutenerako. Kartzela nagusian 1.400 preso inguru daude, eta horietatik 35 inguru adin txikikoak zirenean sartu zituzten gatibu.

FERNANDO MOLERES

Bilbon jaio zen 1963an, eta erizain gisa egin zuen lan Urduñan 1990era arte; orduan, argazkilari lanetan hasi zen, Hegoafrikako ghettoei buruzko erreportaje batekin.

Sei urtetik gora eman ditu mundu osoko hogeita hamar herrialde baino gehiagotan, haurren lanari buruzko proiektu zabal batean.

Luis Valtueña Sariketako lan irabazlea, adin txikikoek Afrikako kartzeletan duten egoerari buruzkoa, bere ekimen pertsonala izan zen, eta Revela bekaren laguntza ekonomikoa jaso zuen. Ondoren, lan hori luzatu egin zuen, gai bera jorratzeko Sudango Jubako kartzela nagusian ere.



SERIES

Child prisoners in African prison

This photographic series, composed of 60 photographs, was produced in prisons in Sierra Leone: in the Freetown Central Prison (in the capital, on the Pademba Road) and in the provincial prisons of Bo, Kono and Makeni, in February and for 10 days in August 2010.

Each morning, a handful of prisoners from the Pademba prison are taken to the Criminal Court. Many of them will need to attend court dozens of times before being sentenced, indeed years can pass before they receive a sentence. In the central prison there are around 1,400 inmates, of which 35 were imprisoned even though they were minors.

FERNANDO MOLERES

Fernando Moleres was born in Bilbao in 1963 and worked as a nurse in Orduña until 1990, when he began his career as a photographer with a report on the ghettos of South Africa.

For over six years, he has been working on an extensive project in more than thirty countries around the world, on child labour.

The winning piece of work awarded the Luis Valtueña Prize, on the situation of minors in African prisons, was a personal initiative, which received financial backing from the "Revela" grant fund. He subsequently extended this piece of work to the Juba Central Prison, in Sudan.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Le travail photographique, composée de 60 photographies, a été réalisé dans les prisons de Sierra Leone, à la Prison centrale de Freetown (dans la capitale, sur la route de Pademba) et dans les prisons provinciales de Bo, Kono et Makeni, au mois de Février et pendant 10 jours au cours du mois d'août 2010.

Chaque matin, une poignée de détenus de la prison de Pademba est transportée à la Cour Pénale. Beaucoup d'entre eux doivent s'y présenter des dizaines de fois avant d'être jugés; ils peuvent attendre des années avant de connaître une sentence. Dans la prison centrale, il y a environ 1 400 prisonniers et environ 35 ont été arrêtés lorsqu'ils étaient mineurs.

FERNANDO MOLERES

Né à Bilbao en 1963, il a travaillé comme infirmier à Orduña jusqu'en 1990, date à laquelle il a commencé sa carrière en tant que photographe avec un reportage sur les ghettos en Afrique du Sud.

Pendant plus de six ans, il a travaillé sur un projet d'envergure sur le travail des enfants dans plus de trente pays à travers le monde.

Le travail qui a remporté le Prix Luis Valtueña sur la situation des enfants dans les prisons africaines a été une initiative personnelle qui a reçu le soutien financier de la bourse Revela. Par la suite, il a étendu ce travail à la prison centrale de Juba au Soudan.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Manu Dalami (izquierda), 16 años de edad, ingresó en prisión en octubre de 2008. Acusado de un robo de 100.000 leones (menos de 25 euros), fue condenado a tres años de prisión. Juicio sin testigos, ni acusación particular. Sus padres no saben donde está.

Ibrahim Cago (segundo por la izquierda), 17 años, sentencia de dos años de prisión. Acusado, sin testigos, del robo de objetos de un coche.

Steven S. Lebbie (centro), 17 años. Ingresó el 29 de octubre de 2009. Sentencia de tres años de prisión. Acusado de robar dos ovejas. Fallecido en prisión en la primavera de 2010.

Mohamed Musa (derecha) viene de la prisión de Kanema. Llegó con 15 años. Acusado del robo de 10 galones (45 litros y medio, aproximadamente) de aceite de palma. Sentencia de dos años. Fue su tío quien le llevó a la comisaría y le acusó de robo.

Aruma Mami (fondo). No sabe cuándo nació. Tiene problemas de salud mental y no sabe explicar por qué está aquí. Otros cuentan que tiene dos causas, por una fue condenado a seis años. Proviene de una ciudad del interior del país, nunca ha recibido una visita.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Manu Dalami (ezkerrean), 16 urtekoa, 2008ko urrian sartu zuten kartzelan. 100.000 lehoiko diru-kopurua (25 euro baino gutxiago) lapurtu izana leporatuta, eta hiru urteko kartzela-zigorra jaso zuen. Lekukorik eta akusazio partikularrik gabeko epaiketa izan zen. Bere gurasoek ez dakite non dagoen.

Ibrahim Cago (bigarrena ezkerretik), 17 urtekoa, bi urteko kartzela-zigorra. Lekukorik gabe, auto batetik gauzak lapurtzea leporatu zioten.

Steven S. Lebbie (erdian), 17 urte. 2009ko urriaren 29an sartu zuten kartzelan. Hiru urteko kartzela-zigorra. Bi ardi lapurtu izana leporatu zioten. Kartzelan hil zen 2010eko udaberrian.

Mohamed Musa (eskuinean) Kanemako kartzelatik heldu zen. 15 urterekin ekarri zuten. 10 galoi palmondo-olio (45 litro eta erdi, gutxi gorabehera) lapurtzea leporatu zioten. Bi urteko epaia. Bere osabak eraman zuen komisariara eta lapurretan egitea leporatu zion.

Aruma Mami (atzealdean). Ez daki noiz jaio zen. Buruko osasun arazoak ditu eta ez daki azaltzen zergatik dagoen hemen. Batzuek diote bi auzi dituela eta sei urteko zigorra izan zuela horietako batengatik. Herrialdearen barrualdeko hiri bateko da, eta sekula ez du bisitarik izan.



SERIES

Child prisoners in African prison

16-year old Manu Dalami (left) arrived in prison in October 2008. He was accused of stealing 100,000 leones (less than 25 Euros) and sentenced to three years in prison. There were no witnesses at the trial, nor was there any particular accusation. His parents do not know where he is.

Ibrahim Cago (second to the left), 17, received a two-year prison sentence, having been accused, without witnesses, of stealing items from a car.

Steven S. Lebbie (middle), 17, went to prison on the 29th of October 2009, after receiving a three-year sentence. He was accused of stealing two sheep. He died in prison in Spring 2010.

Mohamed Musa (right) is from the Kanema prison. He arrived when he was 15, accused of stealing 10 gallons (about 45.5 litres) of palm oil. He received a two-year sentence. It was his uncle who took him to the police station and accused him of theft.

Aruma Mami (back) does not know when he was born. He has mental health problems and is not able to explain why he is here. Others say there are two cases against him, for one of which he received a six year prison sentence. He comes from an inland city in Sierra Leone and has never had any visitors.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Manu Dalami (à gauche), 16 ans, est allé en prison en Octobre 2008. Accusé du vol de 100 000 leones (moins de 25 euros), il a été condamné à trois ans de prison. Un procès sans témoins, sans aucune accusation particulière. Ses parents ne savent pas où il se trouve.

Ibrahim Cago (deuxième à gauche), 17 ans, a été condamné à deux ans de prison. Accusé, sans témoins, du vol d'objets dans une voiture.

Steven S. Lebbie (au centre), 17 ans. Il a été incarcéré le 29 Octobre 2009. Condamné à trois ans de prison. Accusé d'avoir volé deux brebis. Il est mort en prison au printemps 2010.

Mohamed Musa (à droite) vient de la prison de Kenema. Il y est entré à l'âge de 15 ans. Accusé du vol de 10 gallons (45 litres et demi environ) d'huile de palme. Condamnation de deux ans de prison. C'est son oncle qui l'a emmené au poste de police et l'a accusé de vol.

Aruma Mami (au fond). Il ne sait pas quand il est né. Il a des problèmes de santé mentale et ne sait pas expliquer pourquoi il se trouve ici. D'autres racontent que c'est pour deux raisons, pour l'une d'entre-elles; il a été condamné à six ans de réclusion. Il vient d'une ville de l'intérieur du pays, et n'a jamais reçu une seule visite.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Ibrahim Sesay es interrogado por otros internos tras la desaparición de unas sandalias de una celda. Ibrahim fue acusado del robo de un teléfono móvil en su escuela. Fue arrestado el 24 de octubre de 2009 y pasó 8 días en comisaría, sin comida. El informe policial le adjudica 19 años, en lugar de los 14 años que dice tener. Fue sentenciado a 18 meses de prisión en Pademba.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Beste preso batzuek galdeketa egin diote Ibrahim Sesayri, gela batetik sandalia batzuk desagertu ostean. Eskolan sakelako bat lapurtzea leporatu zioten Ibrahim. 2009ko urriaren 24an atxilotu zuten, eta 8 egun eman zituen komisarian, janaririk gabe. Txosten polizialaren arabera, 19 urte ditu, baina berak 14 dituela dio. 18 hilabeteko zigorra jaso zuen Padembako kartzelan.



SERIES

Child prisoners in African prison

Ibrahim Sesay is interrogated by other inmates, after the disappearance of some sandals from one of the cells. Ibrahim was accused of stealing a mobile phone at his school. He was arrested on the 24th of October 2009 and spent 8 days at the police station, without any food. The police report states that he is 19 years old, rather than 14, which he claims to be. He was sentenced to 18 months in the Padema prison.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Ibrahim Sesay est interrogé par d'autres détenus suite à la disparition de sandales dans une cellule. Ibrahim a été accusé d'avoir volé un téléphone portable à son école. Il a été arrêté le 24 octobre 2009 et a passé huit jours au poste de police sans nourriture. Le rapport de police lui donne 19 ans, lui il dit avoir 14 ans. Il a été condamné à 18 mois de prison à Pademba.

FERNANDO MOLERES

BECAS Y PREMIOS

- Mother Jones Grant, 1994. Los Angeles, EEUU.
- Premio Internacional Juan Carlos Rey de España, 1995. España.
- Beca Erna and Victor Hasselblad Foundation, 1996. Suecia. Finalista.
- Premio Eugene Smith, 1997. Nueva York, EEUU.
- World Press Photo, Serie: *La vida cotidiana*. 1998. Amsterdam.
- Premio W. Eugene Smith (2º premio) 1999. Nueva York.
- World Press Photo 2003, Serie: *Arte*, Amsterdam.
- Beca Revela 2009. *Niños prisioneros en cárceles africanas*.
- Premio fotoperiodismo Ciudad de Gijón. 2º puesto.

FERNANDO MOLERES

BEKAK ETA SARIAK

- Mother Jones Grant, 1994. Los Angeles, AEB.
- "Juan Carlos Rey de España" Nazioarteko Saria, 1995. Espainia
- Erna and Victor Hasselblad Foundation beka, 1996. Suedia. Finalista
- Eugene Smith Saria, 1997. New York, AEB.
- World Press Photo, Seriea: Eguneroko bizitza. 1998. Amsterdam.
- W. Eugene Smith Saria (2. saria), 1999. New York.
- World Press Photo 2003, Arte arloko seriea, Amsterdam.
- Revela beka 2009. Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak.
- Gijón Hiria Fotokazetaritza Saria. 2. saria.

FERNANDO MOLERES

GRANTS AND PRIZES

- Mother Jones Grant, 1994. Los Angeles, USA.
- "Juan Carlos Rey de España" (King of Spain) International Prize 1995. Spain
- Erna and Victor Hasselblad Foundation Grant, 1996 Sweden. Finalist.
- Eugene Smith Prize, 1997. New York, USA.
- World Press Photo, Series: Daily life. 1998. Amsterdam.
- W. Eugene Smith Prize (2nd prize) 1999. New York.
- World Press Photo 2003, Series Art, Amsterdam.
- Revela Grant 2009. Children in African Prisons.
- City of Gijon Photojournalism Prize . 2nd place.

FERNANDO MOLERES

BOURSES ET DISTINCTIONS

- Mother Jones Grant, 1994. Los Angeles, Etats-Unis.
- Prix international « Rey Juan Carlos de España », 1995. Espagne.
- Bourse de la Fondation Erna et Victor Hasselblad, 1996. Suède. Finaliste du Prix Eugene Smith, 1997. New York, Etats-Unis.
- World Press Photo: Série : La vie quotidienne. 1998. Amsterdam.
- Prix W. Eugene Smith (2ème prix) 1999. New York.
- World Press Photo 2003, Série Art, Amsterdam.
- Bourse Revela 2009. Enfants prisonniers dans les prisons africaines.
- Prix du photojournalisme de la ville de Gijón. 2ème place.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Día en el que Mohamed Conteh, de 14 años, recibe la sentencia de tres años de prisión o el pago 100.000 leones. Acusado de tener un paquete de marihuana. Sin familiares que le ayuden, tendrá que cumplir la pena.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

14 urteko Mohamed Contehk hiru urteko kartzela-zigorra edo 100.000 lehoiko ordainketa-zigorra jaso du. Marihuana-pakete bat izatea leporatzen diote. Lagunduko dion seniderik ez duenez, zigorra bete egin beharko du.



SERIES

Child prisoners in African prison

The day on which Mohamed Conteh, 14, is sentenced to three years in prison or the payment of 100,000 leones, after being accused of possessing a packet containing marijuana. As he has no family members to help him, he will have to serve the prison sentence.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Journée où Mohamed Conteh, 14 ans, reçoit la condamnation à une peine de trois ans de prison ou une amende de 100 000 leones. Accusé de détenir un paquet de marijuana. Sans famille pour l'aider, il devra purger sa peine.

FERNANDO MOLERES

PUBLICACIONES

- *Infancia Robada* sobre trabajo infantil. Publicado por Acte Sud, Peliti, Braus, Lunwerg y editado en inglés por ILO. Julio 2000.
- *Vidas de devoción*, sobre la vida monástica, publicado por Rizzoli en inglés, francés e italiano. Con el título *Hombres de Dios* fue publicado por La Esfera. Octubre 2009.

FERNANDO MOLERES

ARGITALPENAK

- "Infancia Robada", haurren lanari buruz. Argitaratzaleak: Acte Sud, Peliti, Braus, Lunwerg, eta ILOk argitaratua ingelesez. 2000ko uztaila.
- "Vidas de devoción", monasterioko bizitzari buruz. Argitaratzalea: Rizzoli ingelesez, frantsesez eta italieraz. La Esfera argitaletxeak plazaratu zuen "Hombres de Dios" izenburuarekin. 2009ko

FERNANDO MOLERES

PUBLICATIONS

- "Infancia Robada" (Stolen childhood) on child labour. Published by Acte Sud, Peliti, Braus, Lunwerg. English edition published by ILO. July 2000.
- "Vidas de devoción" (Lives of devotion) on monastic life, published by Rizzoli in English, French and Italian. Published by La Esfera under the title "Hombres de Dios" (Men of God). October 2009.

FERNANDO MOLERES

PUBLICATIONS

- "Enfance volée", sur le travail des enfants. Publiée chez Acte Sud, Peliti, Braus, Lunwerg et éditée en anglais par l'OIT. Juillet 2000.
- "Vies de dévotion", sur la vie monastique, publié par Rizzoli en anglais, français et italien. Ce travail a été publié par La Esfera sous le titre «Les hommes de Dieu». Octobre 2009.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Oficial en la oficina de registro de la Prisión Central donde se almacenan los expedientes de los alrededor de 1.400 presos y donde es difícil encontrar los de algunos. La similitud entre los nombres de muchos presos, la carencia de orden, los años transcurridos hasta que culminan algunos procesos, hacen de este registro una pesadilla. Los oficiales cobran una media de 30 euros mensuales.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Ofizial bat, Kartzela Nagusiko erregistroko bulegoan. Bertan gordetzen dira bertako 1.400 preso ingururen txostenak, eta oso zaila izaten da horietako batzuenak aurkitzea. Preso askoren izenak oso antzekoak dira, ez dago ordenarik, eta prozesu batzuek urteak behar izaten dituzte amaitu arte. Hori dela eta, erregistroa sekulako amesgaiztoa da. Ofizialek 30 euroko batez besteko soldata izaten dute hilean.



SERIES

Child prisoners in African prison

An official in the records office at the Central Prison, where the files of the approximately 1,400 prisoners are kept and where it is difficult to find some of them. The similarity between many prisoners' names, the lack of order and the number of years it takes before some trials reach their climax, turn these records into a veritable nightmare. Officials earn an average of 30 Euros per month.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Le bureau d'enregistrement officiel de la Prison centrale, qui entrepose les dossiers d'environ 1 400 prisonniers et où il est difficile d'en retrouver certains. La similitude entre les noms de nombreux prisonniers, le manque d'ordre, les années passées pour que quelques jugements aboutissent, font de ce registre un véritable cauchemar. Les responsables touchent en moyenne 30 euros par mois.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

La escasez de comida obliga a los presos preventivos, unos 240, a hacer largas colas para garantizarse una ración. Hay una única comida sólida diaria a base de arroz y hojas de yuca. Los menores son los grandes perjudicados en el reparto de agua y comida. El suministro de agua es variable y constituye un grave problema. Hay días que se reparte un tercio de litro que no siempre llega para todos.

Si tienes dinero puedes comprar agua o comida, pero la gran mayoría de presos no reciben visitas y por tanto no tienen acceso al dinero.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Janari gutxi dagoenez, preso prebentiboek (240 inguru) ilara luzeak egin behar izaten dituzte zerbait jan ahal izateko. Egunean otordu solido bakarra dago: arroza eta juka-hostoak. Ura eta janaria banatzeko orduan, adin txikikoak izaten dira kaltetuenak. Ura ez da beti berdin banatzen, eta arazo larria izaten da hori. Batzuetan, bakoitzeko litro erdi baino gutxiago banatzen da, eta ez da guztientzat heltzen.

Dirua izanez gero, ura edo janaria eros daiteke, baina preso gehienek ez dute bisitarik izaten eta, beraz, ezin dute dirurik lortu.



SERIES

Child prisoners in African prison

The shortage of food forces prisoners in pre-trial custody, numbering around 240, to form long queues to ensure they get a helping. There is only one solid meal served each day, based on cassava leaves. Child prisoners suffer the most in terms of food and water rations. Water supply is variable and it is a serious problem. There are days when a third of a litre is shared out, which is not always enough to provide for all.

If you have money, you can buy water or food, but the vast majority of prisoners do not receive any visits and therefore do not have access to money.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

La pénurie alimentaire oblige les prisonniers en détention préventive, au nombre d'environ 240, à faire de longues files d'attente afin de s'obtenir une ration. Il n'y a qu'un seul repas solide par jour, composé de riz et de feuilles de manioc. Les enfants sont les grands perdants de la distribution de la nourriture et de l'eau. L'approvisionnement en eau est variable et est un grave problème. Certains jours, un tiers de litre est distribué et il ne parvient pas toujours à tous.

Si tu as de l'argent, tu peux acheter de l'eau ou de la nourriture, mais la grande majorité des détenus ne reçoivent pas de visiteurs et n'ont donc pas accès à l'argent.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Un cubo en un extremo del patio es el baño para 240 presos del bloque de preventivos de la prisión de Pademba.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Patioaren bazter batean jarritako ontzi bat da Padembako kartzelako prebentiboen blokeko 240 presoen bainulekua.



SERIES

Child prisoners in African prison

A bucket at one end of the courtyard serves as the toilet for 240 prisoners in the pre-trial custody block at Pademba Prison.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Un cube à une extrémité de la cour constitue le bloc sanitaire pour les 240 prisonniers du bloc de détention préventive de la prison de Pademba.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Una de las celdas del bloque de presos preventivos de la Prisión Central de Freetown: 25 metros cuadrados donde se hacinan 60 personas, sin salir durante 16 horas. La mayoría de los presos tiene sarna e infecciones por hongos, que se contagian por contacto.

Las medidas de higiene no existen: como baño tienen un cubo para todos. En enero llevaban ocho meses sin recibir una pastilla de jabón. El mayor problema es la carencia de agua potable.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Freetowneko Kartzela Nagusiko preso prebentiboen blokeko geletako bat: 25 metro koadrotan 60 pertsona pilatzen dira, 16 orduz handik irten ezinda. Preso gehienek hazteria eta onddoek eragindako infekzioak dituzte; gaitz horiek kontaktu bidez kutsatzen dira.

Ez dago higiene-neurrik: bainulekutzat ontzi bat besterik ez dute denentzat. Urtarrilean, zortzi hilabete zeramatzenen xaboi-pastillarik jaso gabe.



SERIES

Child prisoners in African prison

One of the cells in the pre-trial custody block at the Freetown Central Prison: 25 square metres, in which 60 people are crammed together, for 16 hours at a time. Most prisoners have scabies and contagious fungal infections.

Hygiene measures are non-existent: there is one bucket to serve as a toilet for all of them. In January, it had been eight months since they had received a bar of soap. The main problem is the lack of drinking water.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Une des cellules de l'immeuble réservé aux prisonniers en détention provisoire de la Prison Centrale de Freetown: 25 mètres carrés où s'entassent 60 personnes, qui ne peuvent pas sortir pendant 16 heures. La plupart des détenus ont la gale et des infections fongiques qui se propagent par contact.

Les mesures d'hygiène n'existent pas; pour salle de bain, on trouve un seau partagé par tout le monde. En janvier, huit mois avaient déjà passé sans que les prisonniers reçoivent un savon. Le plus gros problème est le manque d'eau potable.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

Abdul Sesay fue encarcelado a la edad de 16 años en la prisión de Pademba, el 26 de julio de 2009.

Un transeúnte acusó a Abdul de tener su radio portátil y le golpeó causándole problemas de salud. Fue trasladado a la comisaría, donde permaneció ocho días. La Policía determinó que había superado la mayoría de edad, por tener afeitado el vello púbico, y fue enviado a la Prisión Central, con los adultos.

El día que lo encontré en la cárcel, no había comido debido a que algunos prisioneros toman raciones de más para luego venderlas. Su situación es muy difícil porque es nuevo, débil y no tiene adultos que lo protejan.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Abdul Sesay 16 urterekin sartu zuten Pademba kartzelan, 2009ko uztailaren 26an.

Norbaitek Abdul jipoitu zuen, irratia eramangarria lapurtu ziola leporatuta, eta osasun arazoak eragin zizkion. Komisariara eraman zuten, eta zortzi egun eman zituen bertan. Poliziaren arabera, adinez nagusia zen, pubiseko ileak moztuta zituelako, eta Kartzela Nagusira bidali zuten, helduekin batera.

Kartzelan aurkitu nuen egunean ez zuen ezer jan; izan ere, presoetako batzuek dagokiena baino gehiago hartzen dute, gero saldu ahal izateko. Bere egoera oso larria da berria delako, ahula delako eta ez daukalako babesia emango dion heldurik.



SERIES

Child prisoners in African prison

Abdul Sesay was imprisoned in Padema prison when he was 16 years old, on the 26th of July 2009.

A passer-by accused Abdul of having his portable radio and Abdul hit him, causing the man to develop health problems. He was taken to the police station, where he stayed for eight days. The police stated that he was no longer a minor, as he had shaved his pubic hair, and he was sent to the Central Prison, with adults.

On the day I met him in prison, he had not eaten, due to the fact that some inmates get extra helpings in order to sell them on later. He is in a very difficult situation, as he is new, weak and does not have any adults who protect him.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

Le 26 juillet 2009, Abdul Sesay a été emprisonné pour 16 ans à la prison de Pademba.

Un passant a accusé Abdul d'avoir sa radio portable et l'a frappé, lui causant des problèmes de santé. Il a été emmené au poste de police, où il est resté pendant huit jours. La Police a déterminé qu'il avait passé l'âge de la majorité, car il avait rasé ses poils pubiens et a donc été envoyé à la Prison centrale avec les adultes.

Le jour où je l'ai rencontré en prison, il n'avait pas mangé parce que certains détenus prennent des rations supplémentaires pour ensuite les vendre. Sa situation est très difficile parce qu'il est nouveau, faible et n'a pas d'adulte pour le protéger.



Fernando Moleres ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Niños prisioneros en cárceles africanas

La temporada de lluvias (julio y agosto) supone para los presos la posibilidad de lavarse. Uno de los principales problemas en las prisiones en Sierra Leona es la falta de agua corriente. El cubo de agua potable se vende a 1.000 leones. La temporada de lluvia es un tiempo de bendición.



SAILA:

Afrikako kartzeletan gatibu dauden umeak

Euri-denboraldian (uztailan eta abuztuan) presoek euren buruak garbitzeko aukera dute. Sierra Leonako kartzeletako arazo nagusietako bat txorrotako urik ez dagoela da. Balde bete edateko ur 1.000 lehoi ordaintzen da. Euri-denboraldia izugarri garai ona da.



SERIES

Child prisoners in African prison

For the prisoners, the rainy season (July and August) means an opportunity to wash themselves. One of the main problems in prisons in Sierra Leone is the lack of running water. A bucket of drinking water sells for 1,000 leones. The rainy season is time of blessing.



SÉRIE

Enfants prisonniers dans les prisons africaines

La saison des pluies (juillet et août), offre aux prisonniers la possibilité de se laver. L'un des problèmes majeurs dans les prisons de la Sierra Leone est le manque d'eau courante. Le seau d'eau potable est vendu 1 000 leones. La saison des pluies est une période de bénédiction.



Javier Arcenillas ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Sicariato de Sión. La historia de violencia y muerte en Latinoamérica

Una de las profesiones más demandadas y respetadas en Latinoamérica es la de sicario. En El Salvador, Guatemala, Honduras y México el sicariato recluta a innumerables jóvenes, incluso menores de edad, que son seducidos por la facilidad de ganar dinero (por matar a alguien, un sicario puede cobrar desde 15 hasta decenas de miles de euros), respeto y temor.



SAILA:

Siongo sikariotza. Indarkeriazko eta heriotzazko istorioa Latinoamerikan

Azken aldean, Latinoamerikako lanbiderik eskatuena eta errespetatuenak sikarioena da. El Salvador, Guatemala, Honduras eta Mexikon sikariotzak gazte ugari errekrutatzen ditu, tartean adin txikikoak ere bai. Aise seduzitzen dituzte, dirua erraz irabaziko dutelakoan (norbaitek hiltzeagatik, sikario batek kopuru desberdinak jaso ditzake: 15 eurotik hasi, eta milaka eta milaka euroraino), eta errespetua eta beldurra sortuko dutelakoan.



SERIES

Contract killing in Sión. The story of violence and death in Latin America

Contract killing is one of the most in demand and respected professions in Latin America. In El Salvador, Guatemala, Honduras and Mexico hit men recruit countless youths, including minors, who are seduced by the ease with which they can earn money (by murdering someone, a hit man can earn from 15 Euros to tens of thousands of Euros) in addition to respect and fear.



SÉRIE

Meurtres de Sion. L'histoire de la violence et de la mort en Amérique latine

Une des professions les plus recherchées et respectées en Amérique latine est celle de tueur à gages. Au Salvador, au Guatemala, au Honduras et au Mexique, le crime recrute d'innombrables jeunes, y compris des mineurs, qui sont séduits par l'argent facile (Pour tuer quelqu'un, un tueur à gages peut gagner de 15 à des dizaines de milliers d'euros), ainsi que le respect et la peur.



Javier Arcenillas ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Sicariato de Sión. La historia de violencia y muerte en Latinoamérica

En su proceso de formación asesina, los jóvenes provenientes de los estratos menos favorecidos de la sociedad comienzan matando perros y animales de compañía para *soltar los nervios*.



SAILA:

Siongo sikariotza. Indarkeriazko eta heriotzazko istorioa Latinoamerikan

Hiltzaile gisa trebatzeko prozesuan, gizarteko mailarik baxuenetatik etorritako gazteak txakurrak eta konpainiako animaliak hiltzen hasten dira, *nerbioak askatzeko*.



SERIES

Contract killing in Sión. The story of violence and death in Latin America

During the assassin training process, the youths, which come from the less fortunate sectors of society, start by killing dogs and pets in order to *calm the nerves*.



SÉRIE

Meurtres de Sion. L'histoire de la violence et de la mort en Amérique latine

Au cours de leur processus de formation, les jeunes meurtriers issus de couches défavorisées de la société commencent par tuer des chiens et des animaux de compagnie pour *soulager leurs nerfs*.



Javier Arcenillas ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Sicariato de Sión. La historia de violencia y muerte en Latinoamérica

Para *graduarse*, los sicarios han de asesinar a una persona en una situación que implique riesgo. Una vez ha dado muerte a su objetivo, el asesino debe asistir al entierro de la víctima para demostrar que nadie lo miró cometiendo el crimen. Cumplida la prueba, el sujeto se convierte en sicario profesional.



SAILA:

Siongo sikariotza. Indarkeriazko eta heriotzazko istorioa Latinoamerikan

Graduatu ahal izateko, sikarioek pertsona bat hil behar izaten dute, arriskua dakarren egoeraren bat biziz. Behin pertsona hori hilda, hiltzaileak biktimaren hiletara joan behar du, krimena egin zuenean inork ikusi ez zuela erakusteko. Proba hori gainditzen duenean, sikario profesionala izango da.



SERIES

Contract killing in Sión. The story of violence and death in Latin America

To *graduate*, the hit men have to murder a person in a situation which involves a risk. Once their target has been pronounced dead, the assassin must attend the victim's funeral to demonstrate that nobody saw him committing the crime. Once this test has been passed, the subject becomes a professional hit man.



SÉRIE

Meurtres de Sion. L'histoire de la violence et de la mort en Amérique latine

Pour être diplômés, les tueurs doivent tuer une personne dans une situation qui implique des risques. Une fois qu'il a tué sa cible, le meurtrier doit assister aux funérailles de la victime pour démontrer que personne ne l'a vu commettre le crime. Une fois l'épreuve passée, le sujet devient tueur à gages professionnel.



Javier Arcenillas ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Sicariato de Sión. La historia de violencia y muerte en Latinoamérica

Durante 2009 se produjeron cerca de 21.000 asesinatos a manos de sicarios en América Latina. Ajustes de cuentas, narcotráfico y tráfico de inmigrantes son las *empresas* a los que los servicios especializados del terror ofrecen sus pistolas, nervios y vidas. La edad media de un sicario no suele pasar de los 27 años.



SAILA:

Siongo sikariotza. Indarkeriazko eta heriotzazko istorioa Latinoamerikan

2009an, sikarioek 21.000 hilketa inguru egin zituzten Latinoamerikan. Kontuak garbitzea, narkotrafikoa, etorkinen trafikoa... horiek dira izuan espezializatutako zerbitzuek egiten dituzten lanetako batzuk, betiere pistolak, nerbioak eta bizitzak jokoan jarrita. Sikarioen batez besteko bizitza ez da 27 urtetik gorakoa izaten.



SERIES

Contract killing in Sión. The story of violence and death in Latin America

In 2009 almost 21,000 assassinations were carried out at the hands of hit men in Latin America. The settling of scores, drug trafficking and the trafficking of immigrants are all areas to which specialised terror services offer their guns, nerves and lives. On average age hit men do not tend to be older than 27 year of age.



SÉRIE

Meurtres de Sion. L'histoire de la violence et de la mort en Amérique latine

En 2009, environ 21 000 meurtres ont été commis par des tueurs à gages en Amérique latine. Les règlements de compte, le trafic de drogue et le trafic d'immigrants sont les entreprises auxquelles les services spécialisés de la terreur prêtent leurs fusils, leurs nerfs et leurs vies. L'âge moyen d'un tueur à gage ne dépasse généralement pas 27 ans.



BROWNING

Javier Arcenillas ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Sicariato de Sión. La historia de violencia y muerte en Latinoamérica

JAVIER ARCEILLAS

Javier Arcenillas, humanista, psicólogo por la Universidad Complutense, trabaja para la agencia Cover desde 2003. Ha ganado diversos premios internacionales, entre los que destacan el Premio Ejército, Arts Press Award, Kodak Young Photographer, Caminos de Hierro, Beca del Fondo Social Europeo, Euro Press de Fujifilm, Autor Joven Caminos de Hierro, Injuve, el Tercer Premio FotoPres '05, Luis Valtueña, One Vision, Luis Ksado y recientemente el *Make History*.

En estos últimos años ha desarrollado ensayos fotográficos en Latinoamérica, como *Territorios, Tráfico de marihuana*, en Jamaica, o la Escuela Olímpica de Boxeo en La Habana, Cuba.

Sus libros más recientes son *City Hope*, con Médicos del Mundo, sobre las *ciudades vertedero* de Centroamérica que fue finalista del premio Ojo de Pez, y *Welcome*, sobre las personas refugiadas rohingyas de Myanmar, en Kutupalong, con Médicos sin Fronteras.

Es fotógrafo habitual de la revista *Esquire* y el Grupo Global y sus reportajes más completos se pueden ver fuera de España en *Time*, *Der Spiegel*, *Stern* o *Miami Herald Magazine*. Colabora con *Frontera*, donde publica solidariamente reportajes de contenido humanitario. Su último trabajo, con el que se presenta a este premio, se centra en la violencia de los sicarios en América Latina. Actualmente dedica su tiempo a la elaboración de proyectos audiovisuales en conjunto con labores diplomáticas.



SAILA:

Siongo sikariotza. Indarkeriazko eta heriotzazko istorioa Latinoamerikan

JAVIER ARCEILLAS

Javier Arcenillas, humanista eta psikologoa Complutense Unibertsitatetik, Cover agentziarako ari da lanean 2003tik hona. Nazioarteko zenbait sari lortu ditu, besteak beste Armada Saria, *Arts Press Award*, *Kodak Young Photographer*, Burdinazko Bideak, Europako Gizarte Funtsaren Beka, Fujifilm Euro Press, Burdinazko Bideak Lehiaketako Egile Gaztea, Injuve, FotoPres '05 Lehiaketako Hirugarren Saria, Luis Valtueña, One Vision, Luis Ksado eta, berriki, *Make History*.

Azken urteotan, argazkigintza arloko saiakerak egin izan ditu Latinoamerikan, besteak beste *Territorios eta tráfico de marihuana*, Jamaikan, edo *La Escuela Olímpica de Boxeo*, Habanan (Kuba).

Bere libururik berrienak hauexek dira: *City Hope*, Munduko Medikuak erakundearekin, Erdialdeko Amerikako *hondakindegia-hiriei* buruz; Ian hori finalista izan zen Ojo de Pez lehiaketan. Era berean, *Welcome* ere aipatu behar da, Kutupalongen errefuxiatutako Myanmarko rohingyarrei buruzkoa, Mugarik Gabeko Medikuak erakundearekin.

Ohiko argazkilaria da *Esquire* aldizkarian eta Grupo Global taldean, eta bere erreportajiek osoenak *ime*, *Der Spiegel*, *Stern* edo *Miami Herald Magazine*. Aldizkarietan ikus daitezke Spainiatik kantza. *Frontera* argitalpenerako lanak egiten ditu, eta eduki humanitarioko erreportajeak argitaratzen ditu bertan, modu solidarioan. Bere azken lana, sariketa honetara aurkezteko erabili duena, Latinoamerikako sikarioen indarkerian oinarritzen da. Gaur egun, ikus-entzunezko proiektuak egiten ditu, eta zeregin diplomatikoetan aritzen da aldi berean.



SERIES

Contract killing in Sión. The story of violence and death in Latin America

JAVIER ARCEILLAS

Javier Arcenillas, humanist, studied psychology at the Complutense University of Madrid and has worked for the agency "Cover" since 2003. He has won several international prizes, including, in particular, the Premio Ejército, *Arts Press Award*, *Kodak Young Photographer*, Caminos de Hierro, European Social Fund Grant, Fujifilm Euro Press Photo Award, Caminos de Hierro Young Author's prize, Injuve, FotoPres '05 (third prize), Luis Valtueña, *One Vision*, Luis Ksado and recently, *Make History*.

Over the last few years he has produced photographic essays such as *Territorios (territories)*, in Latin America, *Tráfico de marihuana (marijuana trafficking)*, in Jamaica, and la Escuela Olímpica de Boxeo (the olympic boxing school), in Havana, Cuba.

His most recent books are *City Hope*, produced in conjunction with Médicos del Mundo, on the *garbage cities* of Central America, which was a finalist for the Ojo de Pez prize, and *Welcome*, on the Rohingya refugees from Myanmar, in Kutupalong, produced in conjunction with Doctors without Borders.

He is the photographer for *Esquire* magazine and Grupo Global and his most complete reports can be seen outside of Spain, in *Time*, *Der Spiegel*, *Stern* or the *Miami Herald* magazines. He works with *Frontera*, publishing reports on humanitarian affairs on a voluntary basis. His latest work, which he is entering for this prize, focuses on the violence of hit men in Latin America. Currently, he shares his time between creating audiovisual projects and carrying out diplomatic work.



SÉRIE

Meurtres de Sion. L'histoire de la violence et de la mort en Amérique latine

JAVIER ARCEILLAS

Javier Arcenillas, humaniste, psychologue diplômé de l'Université Complutense de Madrid, travaille pour l'agence Cover depuis 2003. Il a remporté plusieurs prix internationaux, dont le prix Ejército, *Arts Press Award*, *Kodak Young Photographer*, Caminos de Hierro, une bourse du Fonds social européen, Euro Press Fujifilm, Autor Joven Caminos de Hierro, Injuve, le Troisième Prix FotoPres '05, Luis Valtueña, *One Vision* Luis Ksado et récemment *Make History*.

Ces dernières années, il a réalisé des essais photographiques en Amérique latine, comme *Territorios, Tráfico de marihuana* (« *Territoires, Trafic de Marijuana* ») en Jamaïque ou l'école olympique de Boxe de La Havane, à Cuba.

Ses livres les plus récents sont *City Hope*, avec Médecins du Monde Espagne, sur *les villes dépotoirs* d'Amérique centrale qui a été finaliste du Prix Ojo de Pez, et *Welcome*, sur les réfugiés Rohingyas du Myanmar, à Kutupalong, avec Médecins Sans Frontières.

Il travaille comme photographe pour le magazine Esquire et le Grupo Global et ses reportages les plus complets peuvent être vus hors d'Espagne dans *Time*, *Der Spiegel*, *Stern* ou *le Miami Herald Magazine*. Il collabore avec *Frontera*, où il publie conjointement des reportages dont le contenu a pour thème l'humanitaire. Son dernier travail, présenté pour ce prix, s'intéresse à la violence des tueurs à gages en Amérique latine. Actuellement, il consacre son temps au développement de projets audiovisuels liés aux efforts diplomatiques.



Riccardo Venturi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE **Las secuelas de Haití**

El catastrófico seísmo que sacudió Haití el 12 de enero de 2010 causó cerca de 222.000 víctimas.

La ciudad de Puerto Príncipe está reducida a escombros, barrios enteros han quedado arrasados y las principales infraestructuras (hospitales, bancos, comisarías de Policía, centros penitenciarios...) seriamente dañadas. También el Palacio Presidencial y la sede de Naciones Unidas.

Ya antes de que se produjera esta tragedia, Haití hacía frente a unas condiciones de vida muy duras: la pobreza, la violencia política y el crimen organizado estaban a la orden del día. El terremoto lo ha hecho todo más dramático. Según estimaciones de ACNUR, en la actualidad existen aproximadamente un millón y medio de personas desplazadas que sobreviven en campamentos de emergencia sin agua corriente ni servicios sanitarios.

El presente proyecto fotográfico, que es una obra en proceso, documenta las secuelas del terremoto, mostrando no sólo los días que siguieron a la catástrofe, la devastación, las víctimas, los saqueos y la falta de asistencia, sino también las duras condiciones de vida de las personas desplazadas, el desarrollo de la situación social y política y la reconstrucción de las infraestructuras de la ciudad.

Haití, Puerto Príncipe. Enero de 2010. El mercado de alimentos, en llamas.



SAILA: **Haitiko lurrikaren ondorioak**

2010eko urtarrilaren 12an Haiti jo zuen lurrikara ikaragarriak 222.000 hildako inguru eragin zituen.

Port-au-Prince hiria suntsitura dago, auzo osoak birrinduta eta azpiegitura nagusiak (ospitaleak, basketxeak, polizia- etxeak, espelteak...) larriki kaltetuta. Presidentearen jauregia eta Nazio Batuen Erakundearen egoitza ere bai.

Hondamendia gertatu baino lehenago, bizitza-baldintzak oso gogorrak ziren Haitin: pobrezia, indarkeria politikoa eta krimen antolatua erabat ohikoak ziren. Lurrikarak are gehiago laztu du egoera. ACNURen zenbatespenen arabera, gaur egun milioi eta erdi lagun inguru lekuz aldatuta daude; eta larrialdietako kanpamentuetan irauten dute bizirik, iturriko urik eta osasun-zerbitzurik gabe.

Argazkigintzako proiektu hau garatzen ari den lana da, eta lurrikaren ondorioei buruzko informazioa ematen du. Hondamendiaren ondoko egunetako suntsipena, biktima, arpitazek eta lagunza eza erakustearaz gain, lekuz aldatutako pertsonen bizitza-baldintza gogorrak, egoera sozial eta politikoaren bilakaera eta hiriko azpiegiturak berreraikitzeko lanak azaltzen ditu.

Haiti, Port-au-Prince. 2010eko urtarrila. Janariaren azoka sugarretan.



SÉRIE **Haiti aftermath**

The catastrophic earthquake, which hit Haiti on the 12th of January 2010, resulted in the deaths of around 222,000 people.

The city of Port-au-Prince has collapsed, entire districts have been erased, and all the main facilities (hospitals, banks, police stations, prisons...) seriously damaged. Not even the Presidential Palace or the United Nations building were spared.

Even before this tragedy, Haiti faced difficult living conditions: poverty, political violence and organized crime were everyday emergencies. The earthquake just made this situation even more dramatic. According to UNHCR estimates, today there are around 1.5 million displaced people in Haiti, surviving in emergency camps without running water or health services.

This photographic project, which is very much a work-in-progress, documents the aftermath of the quake, showing not only the days immediately following the event: the devastation, the victims, the sacks, and the lack of the aid, but also the tough living conditions of the displaced people, the development of the social and political situations, and the rebuilding of the city's facilities.

Haiti Port au Prince. January 2010. The food market on fire.



SÉRIE **Haïti, la suite**

Le séisme catastrophique qui a frappé Haïti le 12 Janvier 2010, a causé environ 222 000 victimes.

La ville de Port-au-Prince a été émiettée, des quartiers entiers ont été rasés, toutes les principales installations (hôpitaux, banques, bureaux de police, prisons ...) ont été sérieusement endommagées. Les palais présidentiel et des Nations Unies n'ont pas été épargnés.

Même avant cette tragédie, Haïti faisait face à de dures conditions de vie: la pauvreté, la violence politique et le crime organisé étaient des urgences quotidiennes. Le tremblement de terre a tout simplement rendu tout encore plus dramatique. Selon les estimations du HCR des Nations Unies, il y a aujourd'hui environ 1 million et demi de personnes déplacées, qui survivent dans des camps d'urgence, sans accès à l'eau courante ou aux services de santé.

Ce projet photographique sur les progrès des travaux documente la suite du tremblement de terre et montre non seulement les jours peu de temps après l'événement: dévastations, victimes, pillages, et absence d'assistance nécessaire, mais aussi les conditions de vie difficiles des populations déplacées, l'évolution de la situation sociale et politique, la reconstruction des infrastructures de la ville.

Haïti Port au Prince janvier 2010 le marché des aliments en feu.



Riccardo Venturi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE Las secuelas de Haití

Haití, Puerto Príncipe. Enero de 2010.
Supervivientes recogiendo materiales para reconstruir casas.

RICCARDO VENTURI

Riccardo Venturi nació en Roma en 1966. Se graduó por el *Istituto Superiore di Fotografia* de Roma en 1989 e inició su carrera profesional documentando temas sociales en Italia y Europa, tales como la inmigración ilegal y el alza de los movimientos nazis en Alemania o los primeros años de democracia en Albania. A mediados de la década de 1990 centró su atención fundamentalmente en países en conflicto, sobre todo Afganistán, y ganó el prestigioso premio World Press Photo en 1996.

En 1997 obtuvo la mención de honor Leica por su reportaje de guerra en Kosovo. Desde entonces ha viajado a infinidad de países en guerra como Somalia, la franja de Gaza, Liberia o Sierra Leona. En los últimos años, Venturi ha seguido cubriendo algunos de los acontecimientos más importantes del panorama internacional, entre ellos el *tsunami* en Sri Lanka y el terremoto de Irán en 2003, alternando estos trabajos con investigaciones personales, como un proyecto a largo plazo sobre la expansión de la tuberculosis en el mundo, realizado en colaboración con la Organización Mundial de la Salud y que le valió en 2008 el premio Marco Lucchetta y el premio UCSI de fotografía en 2007. Más recientemente Venturi ha publicado un libro-proyecto sobre la identidad de Oriente Medio patrocinado por la Fundación Tres Culturas en colaboración con el escritor y periodista español Eduardo del Campo Cortez.

La agencia de fotografía Contrasto representa a Riccardo Venturi desde 2001.



SAILA: Haitiko lurrikaren ondorioak

Haiti, Port-au-Prince. 2010eko urtarrila. Bizirik ateratzen pertsonak etxeak berreraikitzeko materialak biltzen.

RICCARDO VENTURI

Riccardo Venturi Erromen jaio zen 1966. urtean. Erromako Istituto Superiore di Fotografia-n graduatu zen 1989an. Bere lan-ibilbidearen hasieran, Italian eta Europa guztian ibili zen gizarte gaien iingurukoa argazkiak hartzen, esate baterako legez kanpoko immigrazioa, Alemaniako mugimendu nazien hazkundea edo Albaniako demokraziaren lehen urteak. 1990eko hamarkadaren erdian, gatazkan zeuden herrialdeek piztu zuten bere arreta, gehienbat Afganistanek. 1996. urtean World Press Photo sari ospetsua eskuratu zuen.

Bestalde, 1997. urtean, Leica ohorezko aipamena jaso zuen, Kosovon egin zuen gerra-erreportajeagatik. Harrez geroztik, gerran dauden hamaika herrialdetatik bidaia du, hala nola Somalia, Gaza, Liberia eta Sierra Leonatik. Azken urteotan, nazioartean dauden gertakaririk garrantzitsuenetako batzuen berri eman du Venturiak, besteak beste Irango 2003ko lurrikara eta tsunamia Sri Lankan. Aldi berean, ikerketak eginditu, eta epe luzeko proiektu batean aritu da, tuberkulosia munduan barrena nola hedatzen ari den ikertzeko, Osasunaren Mundu Erakundearekin lankidetzan. Proiektu horri esker, Marco Lucchetta saria lortu zuen 2008an, eta argazkigintzako UCSI saria eskuratu zuen 2007an. Duela gutxi, Venturiak Ekalde Ertainaren nortasunari buruzko liburu-proiektu bat eman du argitara, Tres Culturas Fundazioaren babesari esker, eta Eduardo del Campo Cortez idazle eta kazetari espainiarrekin lankidetzan.

2001. urtetik hona, Contrasto argazki-agentzia da Riccardo Venturiaren ordezkarria.



SERIES Haiti aftermath

Haiti Port au Prince. January 2010. Survivors collecting materials for rebuilding houses.

RICCARDO VENTURI

Riccardo Venturi was born in Rome in 1966. A Graduate from the "Istituto Superiore di Fotografia" in Rome, he started his career in 1989, documenting Italian and European social issues such as illegal immigration and the rise of Nazi movements in Germany, or the early years of democracy in Albania. In the mid 1990's his attention was drawn mainly towards countries in conflict, in particular Afghanistan, winning the prestigious World Press Photo prize in 1996.

In 1997 he received an honourable mention at the Leica Oskar Barnack Award for his reporting of the war in Kosovo. Ever since, he has travelled to countless countries at war, including Somalia, the Gaza strip, Liberia and Sierra Leone. In recent years, Venturi has continued to cover some of the most significant international events, such as the tsunami in Sri Lanka and the earthquake in Iran in 2003, alternating them with personal investigations, such as a long term project about the global spread of tuberculosis, conducted in collaboration with the World Health Organization. In 2008, he won the "Marco Lucchetta" award and in 2007 the UCSI award for photography. More recently, Venturi has published a book about Middle-Eastern identity, sponsored by the "Tres Culturas Foundation", in collaboration with the Spanish writer-journalist, Eduardo del Campo Cortez.

Since 2001, Riccardo Venturi has been represented by the Contrasto photography agency.



SÉRIE Haïti, la suite

Haïti Port au Prince janvier 2010 survivants qui collectent de matériaux pour la reconstruction de maisons.

RICCARDO VENTURI

Riccardo Venturi est né à Rome en 1966. Diplômé de « l'Istituto Superiore di Fotografia » de Rome en 1989, il a commencé sa carrière en illustrant les questions sociales italiennes et européennes comme l'immigration clandestine et l'émergence des mouvements nazis en Allemagne, ou les premières années de la démocratie en Albanie. Dans le milieu des années 1990, il a dirigé en particulier son attention sur les pays en conflit, avant tout l'Afghanistan, remportant le prix prestigieux World Press Photo en 1996.

En 1997, il a remporté la mention honorable du Prix Leica pour ses reportages sur la guerre au Kosovo. Depuis, il a voyagé dans d'innombrables pays en guerre, entre autres, la Somalie, la bande de Gaza, le Libéria, la Sierra Leone. Au cours des dernières années, Venturi a continué de couvrir les événements internationaux les plus importants, tels que le tsunami au Sri Lanka et le tremblement de terre en Iran en 2003, en alternance avec des études personnelles, comme un projet à long terme sur la propagation de la tuberculose à travers le monde, réalisé en collaboration avec l'Organisation mondiale de la Santé et qui a gagné le Prix « Marco Lucchetta » en 2008 et le prix de UCSI pour la photographie en 2007. Plus récemment, Venturi a publié un livre-projet sur l'identité du Moyen-Orient, parrainé par « La Fundación Tres Culturas », en collaboration avec l'écrivain-journaliste espagnol Eduardo del Campo Cortez.

Riccardo Venturi est représenté par l'agence de photo Contrasto depuis 2001.



Riccardo Venturi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE

Las secuelas de Haití

Haití, Puerto Príncipe. Enero de 2010. Funeral por una mujer, muerta de un ataque al corazón al conocer la muerte de su hijo.



SAILA:

Haitiko lurrikaren ondorioak

Haiti, Port-au-Prince. 2010eko urtarrila. Semearen heriotzaren berri jakitean bihotzkoak jota hildako ama baten aldeko hiletak.



SERIES

Haiti aftermath

Haiti Port au Prince. January 2010. Funeral of a mother, who died of a heart attack following her son's death.



SÉRIE

Haïti, la suite

Haïti Port au Prince janvier 2010 mère subissant une attaque cardiaque lors des obsèques de son fils.



Riccardo Venturi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE

 SERIE

**Las secuelas
de Haití**

Haití, Puerto Príncipe. Enero de 2010.

 SAILA:

**Haitiko lurrikaren
ondorioak**

Haiti, Port-au-Prince. 2010eko urtarrila.

 SERIES

**Haiti
aftermath**

Haiti Port au Prince. January 2010.

 SÉRIE

**Haïti,
la suite**

Haïti Port au Prince janvier 2010.



Riccardo Venturi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE

Las secuelas de Haití

Haití, Puerto Príncipe. Enero de 2010.
Supervivientes haciendo cola para recibir comida.



SAILA:

Haitiko lurrikaren ondorioak

Haiti, Port-au-Prince. 2010eko urtarrila. Bizirik ateratzen lagunak janaria jasotzeko ilaran jarrita.



SERIES

Haiti aftermath

Haiti Port au Prince. January 2010. Survivors queuing up for food.



SÉRIE

Haïti, la suite

Haïti Port au Prince janvier 2010 survivants faisant la queue pour obtenir de la nourriture.



Riccardo Venturi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE

 SERIE

Las secuelas de Haití

Haití Puerto Príncipe. Mayo de 2010. Retrato de una viuda en un campamento de personas desplazadas.

 SAILA:

Haitiko lurrikaren ondorioak

Haití, Port-au-Prince. 2010eko maiatz. Lekuz aldatutako pertsonen kanpamentu batean dagoen emakume alargunaren erretratua.

 SERIES

Haiti aftermath

Haití Port au Prince. May 2010. Portrait of a widow in a displaced persons camp.

 SÉRIE

Haïti, la suite

Haïti Port au Prince mai 2010 portrait d'une veuve dans un camp de déplacés



Alfons Rodriguez ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Srebrenica, memoria de un genocidio

Han pasado 15 años desde que las tropas serbias de Ratko Mladic, todavía en busca y captura, cometieran uno de los genocidios más crueles desde la II Guerra Mundial, contra la población musulmana de la pequeña ciudad de Srebrenica, en Bosnia y Herzegovina.

8.873 personas, casi todas hombres y niños, fueron masacradas en las inmediaciones de la ciudad, dejando a esposas, madres y hermanas solas, desesperadas y destrozadas de por vida. Hasta el momento, poco más de la mitad de los cuerpos han sido localizados en fosas comunes y enterrados con honores, pero el dolor sigue, permanece en todas las mujeres, hayan enterrado o no a sus hombres. No olvidan lo que ocurrió. Claman justicia y reconocimiento y que Serbia admite que aquellos hechos no fueron un acto de guerra, sino un genocidio despiadado.

El 11 de julio de 2010 se conmemoró el hecho, con el entierro de 775 cuerpos identificados, el mayor sepelio masivo hasta el momento, y el dolor y la herida se volvieron a abrir. Grupos serbios fascistas se manifestaron en las calles y Srebrenica y Belgrado se vieron de nuevo en boca de la comunidad internacional.

Cientos de familiares de víctimas y personas voluntarias forman una cadena humana para trasladar y depositar los féretros en las naves que antaño fueron el cuartel general de los Cascos Azules y el lugar donde separaron a hombres y mujeres para proceder a las ejecuciones.



SAILA:

Srebrenica, genozidio baten oroitzapena

15 urte igaro dira Ratko Mladic-en (oraindik ere, bilatzeko eta atxilotzeko agindupean dago) tropa serbiarrek II. Mundu Gerratik hona izan den genozidiorik ankerrenetako egin zutenetik, hain zuzen ere Srebrenica (Bosnia eta Herzegovina) hiri txikiko biztanle musulmanen aurka.

8.873 pertsona, ia guztiak gizonezkoak eta umeak, masakratu zituzten hiriaren inguruetan, eta emazte, ama eta arrebak bakar-bakarrik utzi zituzten, desesperatuta eta bizitza osorako birrinduta. Orain arte, gorpuen erdiak baino ez dira aurkitu hobitzen, eta aurkitu dituzten horiek behar bezala hilobiratu dituzte, baina saminak bertan jarraitzen du, emakumezko guztiengan irauten du, euren gizonak lurperatu badituzte zein ez. Ez dute gertatutakoa ahalten. Justizia eta aintzatespena aldarrikatzen dute, eta Serbiak onar dezala hura ez zela gerrako ekintza izan, genozidio errukigabea baino.

2010eko uztailaren 11n oroitzen zen gertakari hori, eta bertan identifikatutako 775 gorpu hilobiratu ziren. Hori izan da gaur arte egun den hileta masiborik handiena, eta samina eta zauria berriro ireki ziren. Talde serbiar faxistek manifestazioak egin zituzten kaleetan, eta Srebrenica eta Belgrad nazioarteko komunitatearen hizpide izan ziren beste behin.

Biktimen ehunka senidek eta boluntarioiak giza katea osatu zuten, hilkutzak jaso eta Kasko Urdinen kuartel nagusia izandako nabeetara eramateko; izan ere, bertan banandu zituzten gizonezko eta emakumezkoak, gero exekuzioak egiteko.



SERIES

Srebrenica, memory of a genocide

15 years have passed since the Serbian troops of Ratko Mladic, who is still the subject of a search and capture order, committed one of the cruellest genocides since the II World War, against the Muslim population from the small town of Srebrenica, in Bosnia and Herzegovina.

8.873 people, almost all of them men and boys, were massacred in and around the town, leaving wives, mothers and sisters alone, desperate and devastated for life. So far, just under half of the bodies have been located in mass graves and buried with honour, but the pain goes on. It remains amongst all of the women, whether their men have been buried or not. They have not and will not forget what happened. They demand justice and recognition and that Serbia admits these events were not an act of war, but rather a merciless genocide.

On the 11th of July, 2010, the genocide was commemorated with the burial of 775 identified bodies, the largest mass burial up to now, and the pain and wounds were re-opened once again. Serbian fascist groups held protests in the streets and Srebrenica and Belgrade were once again the talking point of the International Community.

Hundreds of relatives of the victims and volunteers form a human chain to move the coffins and place them in the warehouse, which, in days gone by, was the Headquarters of the U.N. Peacekeeping mission and the place where men and women were separated in order to proceed to the executions.



SÉRIE

Srebrenica, mémoires d'un génocide

Voilà maintenant 15 ans que les forces serbes de Ratko Mladic, qui est toujours en fuite, ont commis l'un des génocides les plus cruels depuis la seconde guerre mondiale contre la population musulmane de la ville de Srebrenica, en Bosnie-Herzégovine.

8 873 personnes, essentiellement des hommes et des garçons, ont été massacrées près de la ville, laissant les épouses, mères et sœurs seules, désespérées et brisées pour leur vie entière. Jusqu'à présent, un peu plus de la moitié des corps a été retrouvés dans des fosses communes et inhumée avec les honneurs, mais la douleur reste vive chez toutes les femmes, qu'elles aient ou non enterré leurs hommes. Elles n'oublient pas ce qui s'est passé. Elles réclament justice, la reconnaissance et que la Serbie accepte que ces faits ne constituaient pas un acte de guerre, mais un génocide impitoyable.

Ce massacre a été commémoré le 11 juillet 2010, avec l'inhumation de 775 corps identifiés, l'enterrement de masse le plus important à ce jour et la douleur est réapparue et les plaies se sont rouvertes. Des groupes fascistes serbes ont manifesté dans les rues et Srebrenica et Belgrade sont réapparus dans les paroles de la communauté internationale.

Des centaines de proches des victimes et des bénévoles forment une chaîne humaine pour transporter et déposer les cercueils dans les bateaux qui étaient autrefois le quartier général des Casques bleus et le lieu où ont été séparés les hommes et les femmes avant de procéder aux exécutions.



Alfons Rodriguez ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Srebrenica, memoria de un genocidio

El reportaje fotográfico abarca diversos momentos de estas fechas, como la marcha por la paz que siguió el itinerario que recorrieron las 15.000 personas en su huida de Srebrenica y que corrieron una suerte similar a las que permanecieron en la ciudad; manifestaciones en Belgrado y en Bratunak de grupos fascistas y autoridades de la República de Sparska; la llegada de los féretros desde Sarajevo y el posterior entierro masivo en Potocari; testimonios de mujeres de Srebrenica, víctimas de las atrocidades de julio de 1995, cómo se aguanta tanto dolor y cómo se resurge de entre las ruinas, qué acciones llevan a cabo para recuperar su memoria y dignidad y la de sus hombres; y la visión de la organización internacional Women in Black, la Asociación de Madres de Srebrenica y el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo.

Una vez ordenados los féretros, las familias localizan a sus seres perdidos y el dolor se acentúa. Los velarán durante horas en espera del entierro.



SAILA:

Srebrenica, genozidio baten oroitzapena

Argazki-erreportajeak garai horietako zenbait une jorratzen ditu; besteak beste, Srebrenicatik ihes egiten ari ziren eta hirian gerututako patu berbera bizi izan zuten 15.000 lagunek egin zuten ibilbidea oroitu nahi izan zuen bakearen martxa; talde faxistek eta Sparskako Errepublikako agintariekin Belgraden eta Bratunaken egindako manifestazioak; hilkutxen etorrera Sarajevotik eta hileta masiboa Potocarin; 1995eko uzaileko sarraskien biktima izandako Srebrenicako emakumezkoen testigantzak, hainbesteko mina zelan jasan duten eta hondarretatik zelan berpiztu diren azaltzen dutenak, eta emakumezko horien eta euren gizonen oroitzapena eta duintasuna berreskuratzeko egiten dituzten ekintzen berri ematen dutenak; eta Women in Black nazioarteko erakundearen, Srebrenicako Amen Elkartearren eta Nazio Batuen Garapenerako Programaren ikuspuntuak.

Behin hilkutxak ordenatuta, familiek euren senideen gorpuak aurkitu zituzten, eta samina areagotu egin zen. Ordu luzez beillatu zituzten, hiletaren zain.



SERIES

Srebrenica, memory of a genocide

The photographs show various moments from these commemorations, such as the march for peace, which followed the route taken by the 15,000 people as they fled from Srebrenica, and who faced a similar fate to those who remained in the town; protests in Belgrade and Bratunak held by fascist groups and authorities from the Republic of Srpska; the arrival of coffins from Sarajevo and the subsequent mass burial in Potocari; testimonies of women from Srebrenica, victims of the atrocities of July 1995, how one copes with so much pain and re-emerges from the wreckage, what action they are taking to regain their memory and dignity and that of their men; and the vision of the international organisation Women in Black, the Association Mothers of Srebrenica and the United Nations Development Programme.

Once the coffins have been arranged, the family members locate their lost souls and the feeling of pain intensifies. They will watch over them for several hours, whilst they await the burial.

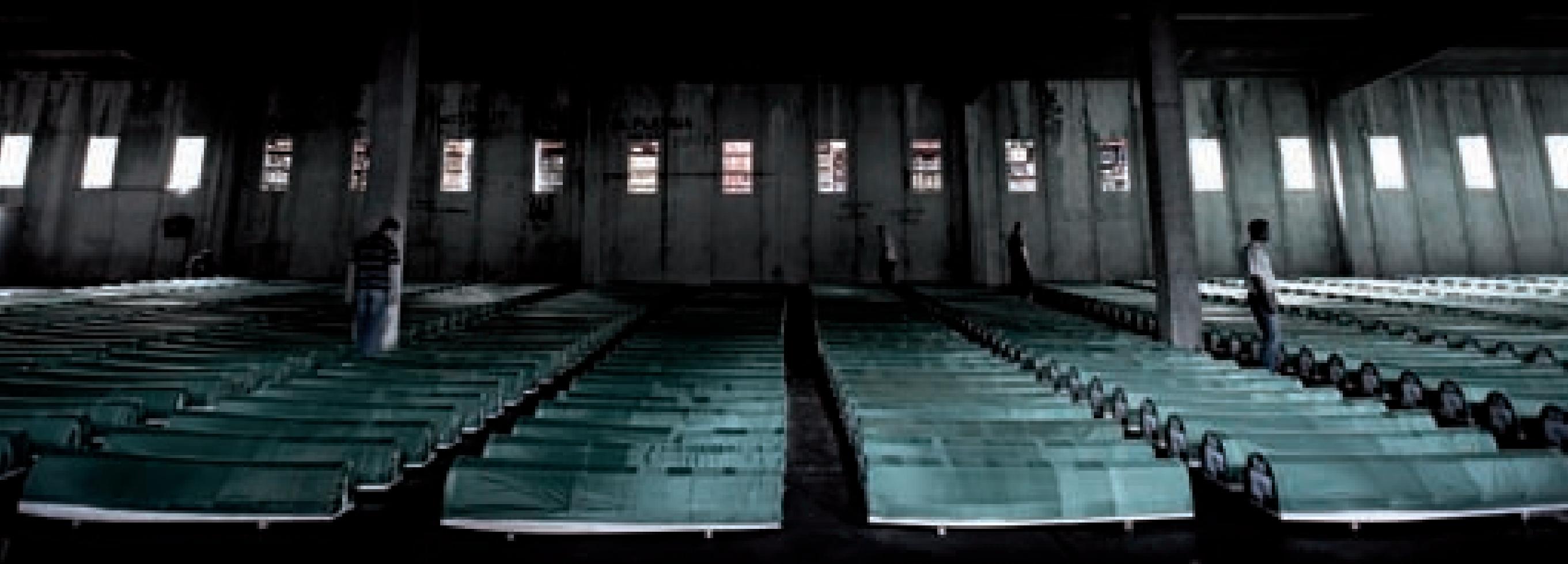


SÉRIE

Srebrenica, mémoires d'un génocide

Le reportage photographique couvre différents moments de cette époque, comme la marche pour la paix qui a suivi la route parcourue par les 15 000 personnes qui ont fui Srebrenica et qui ont subi un destin similaire à ceux qui sont restés dans la ville; les manifestations de groupes fascistes et des autorités de la République de Srpska à Belgrade et à Bratunak ; l'arrivée des cercueils de Sarajevo puis l'enterrement de masse à Potocari ; le témoignage de femmes de Srebrenica, les victimes des atrocités de juillet 1995, comment peut-on supporter tant de douleur et comment celle-ci émerge des ruines ; quelles sont les actions pour rétablir la mémoire et la dignité et celle de leurs hommes, et la vision de l'organisation internationale Women in Black , l'Association des Mères de Srebrenica et le Programme des Nations unies pour le développement.

Une fois les cercueils ordonnés, les familles localisent leurs proches disparus et la douleur augmente. Elles vont les veiller pendant des heures en attendant les funérailles.



Alfons Rodriguez ESPAÑA | ESPAINIA | SPAIN | SPAGNE



SERIE

Srebrenica, memoria de un genocidio

Los ataúdes de madera están cubiertos por una tela verde, el color del Islam, y son estrechos y ligeros, pues apenas contienen unos pocos restos de cada víctima identificada. La gran nave donde se depositan los ataúdes acaba, al final del día, silenciosa y teñida de verde.



SAILA:

Srebrenica, genozidio baten oroitzapena

Egurrezko hilkutxak oihal berdeekin estali zituzten, hori baita Islamaren kolorea; hilkutxa estu eta arinak ziren, identifikatutako biktima bakoitzaren hondar gutxi batzuk baino ez zituzten eta. Hilkutxak gordetzeko erabili zen nabe handia isil-isilean eta berdez blai zegoen egunaren amaieran.



SERIES

Srebrenica, memory of a genocide

The wooden coffins are covered with a green cloth, the colour of Islam, and they are narrow and light, as they contain only a few remains of each identified victim. At the end of the day, the large warehouse, where the coffins are placed, is left silent and stained with green.



SÉRIE

Srebrenica, mémoires d'un génocide

Les cercueils en bois sont recouverts de tissu vert, la couleur de l'islam, et sont étroits et légers, car ils ne contiennent que quelques-uns des restes de chaque victime identifiée. Le grand navire où les cercueils sont placés apparaît en fin de journée, silencieux et teinté de vert.



Giulio di Sturco

ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE

Guerra a las puertas del paraíso

En agosto de 2008, miles de musulmanes ocuparon las calles de Srinagar, la capital de la Cachemira bajo dominio indio, gritando "azadi" (libertad), al tiempo que ondeaban la bandera verde del Islam. Fue el comienzo de una nueva revolución en Cachemira.

La insistencia del Gobierno indio en que la paz se extiendese por Cachemira contradice un informe de Human Rights Watch de 2006, que describe una rutina de arrestos arbitrarios, ejecuciones extrajudiciales y tortura ejercidos por las fuerzas de seguridad indias.



SAILA:

Gerra paradisuaren ateetan

2008. urteko abuztuan, milaka musulman atera ziren Srinagar hiriko kaleetara, «azadi» (askatasuna) oihukatuz eta Islamaren bandera berdeari haizean eragiten. Kaxmirreko hiriburua da Srinagar, eta Indiaren mende dago. Kaxmirreko iraultza berriaren hasiera izan zen hura.

Indiako gobernuak behin eta berriz esaten du Kaxmirren bakea dela nagusi, baina informazio hori ez dator bat Human Rights Watch-ek 2006. urtean atera zuen txostenarekin: horri jarraiki, ohikoak dira apetaren araberako atxiloketak, epaiz kanpoko exekuzioak eta Indiako segurtasun-indarrek egindako torturak.



SERIES

War on the edge of heaven

In August 2008, thousands of Muslims filled the streets of Srinagar, the capital of Indian-ruled Kashmir, shouting "azadi" (freedom) and raising the green flag of Islam. That was the start of a new revolution In Kashmir.

The Indian government's insistence that peace is spreading in Kashmir contradicts a report by Human Rights Watch in 2006 that described a steady pattern of arbitrary arrest, extrajudicial execution and torture by Indian security forces.



SÉRIE

La guerre aux portes du ciel

En août 2008, des milliers de musulmans ont envahi les rues de Srinagar, la capitale du Cachemire sous administration indienne, en criant "Azadi" (liberté) et en levant le drapeau vert de l'Islam. Ce fut le début d'une nouvelle révolution au Cachemire.

L'insistance du gouvernement indien pour que la paix s'impose au Cachemire est en contradiction avec un rapport de Human Rights Watch de 2006, qui décrit un modèle constant d'arrestations arbitraires, d'exécutions extrajudiciaires et de tortures commises par les forces de sécurité indiennes.



Giulio di Sturco ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE

Guerra a las puertas del paraíso

En 2005, un informe de Médicos Sin Fronteras, que proporciona asistencia sanitaria básica y asesoría psicosocial a una población traumatizada por 20 años de violencia, puso al descubierto que las mujeres musulmanas de Cachemira eran víctimas de una de las olas de violencia sexual más extendidas del mundo, a manos de las tropas y paramilitares indios.

A lo largo de las dos últimas décadas, los musulmanes menos radicales de Cachemira han participado de una manera u otra en la rebelión activa. Temen la posibilidad de que India establezca asentamientos al estilo de los colonos israelíes: la noticia de que el Gobierno tomó medidas para asignar cerca de 40 hectáreas de tierra a un grupo religioso indio fue la chispa que encendió a las personas más jóvenes y las movió a la desobediencia civil expresada últimamente.



SAILA:

Gerra paradisuaren ateetan

Mugarik Gabeko Medikuak elkartea laguntza psikosoziala eta oinarrizko osasun-laguntza ematen die 20 urteko indarkeriaren ondorioz traumatizatuta dauden biztanleei. Elkarrekin 2005. urtean egindako txosten baten argitan, Kaxmirreko emakumezko musulmanak Indiako soldaduek eta paramilitarrek sorrarazitako sexu-indarkeriaren biktima ziren, hau da, munduan barrena gehien hedatuta zegoen indarkerietako baten biktima.

Azken bi hamarkadetan, Kaxmirreko musulmanik arruntenek matxinadan parte hartu dute nola edo hala. Beldur dira, uste baitute, agian, indiarrek kokalekuak jarriko dituztela, Israelgo kolonoek egin duten modura. Izan ere, gobernuak neurriak hartu zituen Indiako talde erlijioso bat 40 hektarea lur inguru emateko. Berri horrek txinparta pitzu zuen: gazteenak kalera atera ziren eta desobedientzia zibila bultzatu zuten.



SERIES

War on the edge of heaven

In 2005, a survey by Doctors Without Borders, who provide basic health care and psychosocial counselling to the population, traumatized by over 20 years of violence, found that Muslim women in Kashmir, prey to the Indian troops and paramilitaries, suffered some of the most widespread sexual violence in the world.

Over the last two decades, most ordinary Kashmiri Muslims have had some involvement in active rebellion. They fear the possibility of Israeli-style settlements by Hindus--reports of a government move to allocate 92 acres of Kashmiri land to a Hindu religious group are what sparked the younger generation into the public disobedience expressed of late.



SÉRIE

La guerre aux portes du ciel

En 2005, une enquête menée par Médecins Sans Frontières, qui dispense des soins de santé de base et une aide psychosociale à la population traumatisée par plus de 20 années de violence, a relevé que les femmes musulmanes au Cachemire, proies des troupes et des paramilitaires indiens, ont subi les violences sexuelles parmi les plus répandues au monde.

Au cours des deux dernières décennies, la plupart des musulmans ordinaires du Cachemire ont hésité à verser en faveur de la rébellion active. Ils craignent l'apparition de colonies de style israélien à l'initiative des hindous - les nouvelles rapportées concernant un projet du gouvernement d'allouer 37 ha. de terres du Cachemire à un groupe religieux hindou ont exacerbé ces derniers temps la désobéissance publique de la jeune génération.



Giulio di Sturco ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE

Guerra a las puertas del paraíso

Los nacionalistas indios ya han adoptado un bloqueo económico contra el Valle de Cachemira. En 1989 y 1990, cuando poco se había oído hablar de Osama Bin Laden en Cachemira, cientos de miles de personas musulmanas solicitaron de manera regular a las Naciones Unidas que interviniéran en Srinagar, con la esperanza de ganar los afectos del mundo para su causa. Las tropas indias respondieron disparando a contra las personas que se manifestaban, pacíficamente en la mayoría de los casos, matando a cientos de personas y provocando que numerosos jóvenes cachemires tomaran las armas y abrazaran el Islam radical.

Una nueva generación de cachemires politizados se alza ahora; el mundo parece dispuesto a ignorarlos de nuevo... hasta que algunos se conviertan en terroristas con vínculos con Al Qaeda.



SAILA:

Gerra paradisuaren ateetan

Indiako nazionalistek boikot ekonomikoa bultzatu dute Kaxmirreko haranaren aurka. 1989. eta 1990. urteen artean, Kaxmirreko biztanle gutxik zekien nor zen Osama Bin Laden. Garai hartan, milaka musulmanek eskatu zioten Nazio Batuen Erakundeari Srinagar hirian esku har zezan, mundua haien alde jartzeko itxaropenez. Indiako soldaduek, erantzun modura, tiro egin zieten kale-agerraldietan parte hartu zuten lagun horietako askori. Ehunka lagun hil zituzten; eta, horren ondorioz, Kaxmirreko gazte askok armak hartu zituzten, eta Islamaren joerarik muturrekoenarekin egin zuten bat.

Orain, Kaxmirreko belaunaldi berria altxatu da, guztiz politizatuta dagoena. Badirudi, mundua prest dagoela berriro ez ikusia egiteko... haitako batzuk, Al Kaedarekin bat eginda, terrorista bihurtzen diren arte.



SERIES

War on the edge of heaven

Hindu nationalists have already formed an economic blockade of the Kashmir Valley. In 1989 and '90, when few Kashmiris had heard of Osama bin Laden, hundreds of thousands of Muslims regularly petitioned the United Nations office in Srinagar, hoping to raise the world's sympathy for their cause. Indian troops responded by firing into many of these largely peaceful demonstrations, killing hundreds of people and provoking many young Kashmiris to take up arms and embrace radical Islam.

A new generation of politicized Kashmiris has now risen; the world is again likely to ignore them--until some of them turn into terrorists with al-Qaeda links.



SÉRIE

La guerre aux portes du ciel

Les nationalistes hindous ont déjà formé un blocus économique dans la vallée du Cachemire. En 1989 et dans les années 90, lorsque quelques Cachemiris avaient entendu parler d'Oussama ben Laden, des centaines de milliers de musulmans avaient régulièrement sollicité le bureau des Nations unies à Srinagar, dans l'espoir de soulever la sympathie du monde pour leur cause. Les troupes indiennes ont riposté en faisant feu lors de bon nombre de ces manifestations généralement pacifiques, tuant des centaines de personnes et incitant de nombreux jeunes Cachemiris à prendre les armes et à embrasser l'islam radical.

Une nouvelle génération de Cachemiris politisée est désormais apparue, le monde est de nouveau susceptible de les ignorer ; jusqu'à ce que certains d'entre eux se transforment en terroristes liés à al-Qaïda.



Benedicte Desrus FRANCIA | FRANTZIA | FRANCE | FRANCE



SERIE

Persecución homosexual en Uganda

Hace más de un siglo que la homosexualidad está penada por la ley en Uganda. Sin embargo, hoy gays y lesbianas se ven amenazados por la aprobación de una de las leyes más punitivas jamás concebida. Si el Parlamento de Uganda la aprueba, la nueva norma podría conducir a la ejecución de aquellas personas que tengan relaciones homosexuales más de una vez, a penas de cárcel para las personas heterosexuales que no delaten a homosexuales a la Policía, así como a la abolición de todas las organizaciones de defensa de los derechos de las personas homosexuales.

Si bien la ley no ha sido aprobada aún, constituye una espada de Damocles que pende sobre la comunidad homosexual de Uganda. Los días pasan y no se toman acciones decisivas para poner fin a este proyecto de ley, dejando paso así a la homofobia. Además, el proyecto de ley ha permitido que los líderes políticos y religiosos utilicen este asunto en su propio beneficio, usando a la comunidad homosexual como chivo expiatorio.



SAILA:

Jazarpen homosexuala Ugandan

Mende bete baino gehiago igaro da, legeei jarraiki, Ugandan homosexualitatea zigortuta dagoen netik. Hala ere, gaur egun, gay eta lesbianek sekula asmatu den zigor-legerik gogorrenetako baten mehatxua dute. Ugandako parlamentuak onartzen baldin badu, behin baino gehiagotan harreman homosexualak dituzten pertsonak hil ahal izango dituzte. Horrez gain, zigorrak egongo dira poliziengana jo eta homosexualak salatzen ez dituzten heterosexualak espetxeratzeko, eta homosexualen eskubideak babesten dituzten erakunde guztiak deuseztatu egindo dituzte.

Oraindik ez dute legea onartu, baina, hala ere, Ugandako homosexualen gainean zintzilik dagoen Damoklesen ezpata da. Egunak aurrera joan arren, ez da ekintza erabakigarririk gauzatzen lege-proposamen hori bertan behera izteko; eta, horrenbestez, zabalik uzten zaio bidea homofobiari. Bestalde, lege-proposamenari esker, buruzagi politikoek eta erlijiosoek beren onuraren alde erabili ahal izan dute gai hau, eta pagaburu gisa baliatu dituzte homosexualak.



SERIES

Homosexual Persecution in Uganda

In Uganda, homosexuality has been criminalized for over a century. But today, gays and lesbians are being threatened with one of the most punitive laws ever to be conceived. If passed by Uganda's Parliament, it could lead to the execution of people who have gay sex more than once, the imprisonment of heterosexual people who fail to turn homosexuals over to the police, and the abolition of all organizations that support gay rights.

Although it has not passed yet, the law is like a sword of Damocles hanging over the gay community in Uganda. Each day no decisive action is taken to shut down the bill, homophobia is allowed to grow. Furthermore, the bill has allowed political and religious leaders to use the issue for personal gain, by scapegoating the gay community.



SÉRIE

Persécution des homosexuels en Ouganda

En Ouganda, l'homosexualité est criminalisée depuis plus d'un siècle. Mais aujourd'hui, les gais et les lesbiennes sont menacés par une des lois les plus répressives qui s'apprête à être conçue. Si elle est adoptée par le Parlement ougandais, elle pourrait conduire à l'exécution de personnes qui ont des rapports sexuels homosexuels plus d'une fois, l'emprisonnement de personnes hétérosexuelles qui ne remettent pas les homosexuels à la police, et la prohibition de toutes les organisations qui soutiennent les droits des homosexuels.

Bien qu'elle n'ait pas encore été adoptée, la loi est comme une épée de Damoclès sur la communauté gay en Ouganda. Chaque jour qui passe, aucune action décisive n'est prise pour arrêter le projet de loi contre la progression de l'homophobie. En outre, le projet de loi a permis aux dirigeants policiers et religieux d'utiliser la question à des fins de gain personnel en utilisant des personnes de la communauté gaie comme boucs émissaires.

BETTER THAN A



Benedicte Desrus

FRANCIA | FRANTZIA | FRANCE | FRANCE



SERIE

Persecución homosexual en Uganda

Auf Usaam Mukwaya es un hombre homosexual de 26 años. Lleva años implicado en el activismo en favor de los derechos de los homosexuales en Uganda. Como consecuencia, ha sido detenido y encarcelado en dos ocasiones y ha sufrido el acoso y las amenazas de sus vecinos desde que su perfil se publicó en un diario local y, poco después, se difundiera su imagen en televisión.

Muchas de estas imágenes documentan la vida de Auf y su historia soportando prejuicios, discriminación y pérdidas, historia que es compartida por la mayoría de sus amistades homosexuales. En caso de que el Parlamento de Uganda aprueba esta nueva ley draconiana esto supondría una sentencia de muerte para todos estas personas.



SAILA:

Jazarpen homosexuala Ugandan

Auf Usaam Mukwaya 26 urteko gizonezko homosexuala da eta Ugandakoa da. Urteak eman ditu homosexualen eskubideen aldeko borrokan Ugandan. Horren ondorioz, atxilo hartu eta bi aldiz espetxeratu dute. Bere soslaria bertako egunkari batean argitaratu eta, handik gutxira, bere irudia telebistaren bidez zabaldutzen zutenetik, auzoko jazarpena eta mehatxuak pairatu ditu.

Irudi horietako askok Aufen bizitzaren eta bizipenen berri ematen dute: nozitu dituen aurreiritziak, bereizkeriak eta galerak. Bere lagun homosexual gehienek ere bizipen horiexek izan dituzte. Ugandako parlamentua lege drakoniar berri hori onartzen baldin badu, onarprena hiltzeko epaia izango da homosexual guztientzat.



SERIES

Homosexual Persecution in Uganda

Auf Usaam Mukwaya is a 26-year-old out gay man in Uganda. He has been involved in gay rights activism in Uganda for years. As a result, he has been arrested and jailed twice, and has been harassed and threatened by his neighbours since he was outed in one of the local papers, which led to his face being shown on television.

Many of these images document Auf's life, and his story of enduring prejudice, discrimination and loss shared by most of his gay friends. This draconian new law, if passed by Uganda's Parliament, is tantamount to a death sentence for all of them.



SÉRIE

Persécution des homosexuels en Ouganda

Auf Usaam Mukwaya est un homme à 26 ans, gay et qui vit en Ouganda. Il est activiste des droits des homosexuels en Ouganda depuis des années. En conséquence de cela, il a été arrêté et emprisonné à deux reprises, et a été harcelé et menacé par ses voisins depuis qu'il a été démasqué dans un des journaux locaux, ce qui a conduit à faire apparaître son visage à la télévision.

Nombre de ces images documentent la vie d'Auf, et son histoire de confrontation aux préjugés, à la discrimination et à la perte partagée par la plupart de ses amis homosexuels. Cette loi draconienne, si elle est adoptée par le Parlement de l'Ouganda, équivaut à une condamnation à mort pour chacun d'eux.



HOMOSEXUAL
IS
EVIL"

Benedicte Desrus FRANCIA | FRANTZIA | FRANCE | FRANCE



SERIE **Persecución homosexual en Uganda**

Puse en marcha esta *fotohistoria* para dar voz a los defensores de los derechos humanos de las lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, queers e intersexuales (LGBTQI). He querido mostrar cómo llevan su vida en el entorno cada vez más homófobo de Uganda y cómo han escogido luchar contra este proyecto de ley que otros muchos han preferido ignorar. Su lucha no es sólo un camino de miedo y violencia: es también un camino de alegría y solidaridad, la de un movimiento y su creación.

Si el proyecto sale adelante, la persecución contra la comunidad LGBTQI se incrementará, pero el último año ha hecho más sólidas a las comunidades homosexuales para continuar su lucha por la igualdad. Espero que estas imágenes reflejen esta esperanza.

Por último, también es importante decir que esta historia no habla sólo de Uganda: ilumina una lucha común de las comunidades LGBTQI a lo largo de todo el continente africano.



SAILA: **Jazarpen homosexuala Ugandan**

Foto-istorio hau abian jarri nuen, LGBTQI (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer, Questioning and Intersex) taldekoen giza eskubideak babesten zituztenei ahotsa emate aldera. Argi erakutsi nahi izan dut nola bizi diren Ugandan, gero eta homofoboagoa den ingurunean, eta nola erabaki duten lege-proiektu horren aurka borrokatzea, beste pertsona batzuek ez ikusia egitea erabaki duten bitartean. Haien borroka ez da beldurrez eta indarkeriaz beteriko bidea soilik: bide horretan poza eta elkartasuna ere badago, eta mugimendu bat eta haren sorrera.

Proiektua aurrera ateratzen bada, biziagotu egingo da LGBTQI taldekoen aurkako jazarpena. Hala ere, homosexualen taldeak sendotu egin dira azken urtean, indartu egin dira berdintasuna lortzeko borrokarekin jarraitzeko. Irudi hauen bidez, itxaropen hori islatu nahi izan dut.

Azkenik, bereziki nabarmendu behar da istorio honek ez duela soilik Ugandari buruz hitz egiten: LGBTQI taldeek Afrikako kontinentean barrena batera egiten duten borroka argitzen du.



SERIES **Homosexual Persecution in Uganda**

I started this photo story to give a voice to LGBTQI Human Rights defenders. I wanted to show how they live their lives in the increasingly homophobic environment of Uganda, and how they have chosen to fight against this bill, where many have opted to look away. Their struggle is not only about fear and violence; it is also about the joy and solidarity of a movement in its formation.

If the bill is passed, persecution against the LGBTQI community will increase, but over the last year the gay community has also strengthened its resolve to continue its fight for equality. I hope these images succeed in demonstrating this hope.

It is also important to say that this story is not only about Uganda, indeed it illuminates a common struggle amongst the LGBTQI community throughout Africa.



SÉRIE **Persécution des homosexuels en Ouganda**

J'ai commencé ce photoreportage pour donner la parole aux défenseurs des droits humains LGBTQI. Je voulais montrer comment ils mènent leurs vies dans l'environnement de plus en plus homophobe de l'Ouganda, et comment ils ont choisi de se battre contre ce projet de loi, lorsque beaucoup ont choisi de détourner le regard. Leur lutte n'est pas seulement faite de peur et de violence, il s'agit aussi de la joie et de la solidarité qui émanent d'un mouvement naissant.

Si le projet de loi passe, les persécutions contre la communauté LGBTQI vont augmenter, mais la dernière année a également vu la consolidation des communautés gay pour continuer à lutter pour l'égalité. J'espère que ces images témoignent de cet espoir.

Il est également important d'ajouter que cette histoire ne concerne pas seulement l'Ouganda, elle met en lumière un combat commun de la communauté LGBTQI dans toute l'Afrique.



Andrew McConnell

IRLANDA DEL NORTE | IPAR IRLAND |
NORTHERN IRELAND | IRLANDE DU NORD



SERIES **Vertedero de basura 2.0**

Enviar a la papelera. Es una operación que llevamos a cabo todos los días en los escritorios de nuestros ordenadores. Pero, ¿qué sucede cuando lo virtual se hace real? ¿Dónde acaban nuestros ordenadores cuando mueren?

El suburbio de Agbogbloshie, en Accra, la capital de Ghana, se ha convertido en los últimos años en un vertedero de ordenadores y residuos electrónicos procedentes de Europa y Estados Unidos. Cientos de toneladas de residuos electrónicos acaban aquí cada mes, a medida que los países del Norte intentan descargar su montaña cada vez mayor de basura tóxica. De los entre 20 y 50 millones de toneladas de aparatos electrónicos que se descartan cada año, un 70% acaban en países pobres; sólo en la Unión Europea se generan 6,6 millones de toneladas de residuos electrónicos cada año.

Un teclado yace en una laguna contaminada en el vertedero de Agbogbloshie en Accra, Ghana. Residuos electrónicos desechados en África Occidental por los Estados Unidos y Europa; muchos de los elementos tóxicos contenidos en estos residuos suponen una amenaza para la vida humana, las reservas de agua y el medio ambiente.



SAILA: **Hondakindegia 2.0**

Bidali zakarrontzira. Eragiketa hori egunero egiten dugu gure ordenagailuetako idazmahaian. Baino, zer gertatzen da birtuala dena egia bilakatzen denean? Nora joaten dira gure ordenagailuak hiltzen direnean?

Ghanako hiriburua da Akkra, eta hango auzo pobraren izena Agbogbloshie da. Azken urteotan, Europatik eta Estatu Batuetatik iritsitako ordenagailuen eta hondakin elektronikoek hondakindegia bilakatu da Agbogbloshie auzoa. Ehunka tona hondakin elektriko iristen dira horra hilero, iparraldeko herrialdeek nola edo hala hustu nahi baitute gero eta handiagoa den zabor toxiko piloa. Urtero botatzen diren 20tik eta 50 milioi tona bitarteko gailu elektronikoetatik, %70a herrialde txiroetara eramatzen da. Europar Batasunean balkarrik 6,6 milioi tona hondakin elektroniko sortzen da urtero.

Teklatu bat kutsatutako urmael batean botata, Akkrako Agbogbloshie auzoko hondakindegian (Ghana). Estatu Batuek eta Europak baztertu eta Mendebaldeko Afrikara bota dituzten hondakin elektronikoak. Hondakin horiek dituzten osagai toxiko asko mehatxua dira gizakiaren bizitzari, uraren erreserbei eta ingurumenari begira.



SERIES **Rubbish Dump 2.0**

Move to trash. It's an operation we perform every day on our computer desktops. But what happens when the virtual becomes real? Where do our computers go when they die?

The suburb of Agbogbloshie in Ghana's capital, Accra, has in recent years become a dumping ground for computers and electronic waste from Europe and the United States. Hundreds of tons of e-waste end up here every month as countries in the north attempt to unload their ever increasing stockpiles of toxic junk. Of the 20 to 50 million tons of electronics discarded each year 70% will end up in poor nations, and in the European Union alone 6.6 million tons of e-waste are unaccounted for every year.

A keyboard lies in a polluted lagoon at Agbogbloshie dump, in Accra, Ghana. Electronic waste is dumped in West Africa from the US and Europe and many of the toxic elements this waste contains pose a threat to human life, water bodies and the environment.



SÉRIES **Décharge d'ordures 2.0**

Mettre à la corbeille. C'est une opération que nous effectuons tous les jours sur nos ordinateurs de bureau. Mais que se passe-t-il quand le virtuel devient réel? Où vont nos ordinateurs lorsqu'ils meurent?

La banlieue d'Agbogbloshie dans la capitale du Ghana, Accra, est devenue ces dernières années un dépotoir pour les ordinateurs et les déchets électroniques en provenance d'Europe et des États-Unis. Des centaines de tonnes de déchets électroniques ont atterri ici chaque mois alors que les pays du Nord essaient de se débarrasser de leurs stocks de déchets toxiques de plus de plus en plus indésirables. Parmi les 20 à 50 millions de tonnes de produits électroniques mis au rebut chaque année, 70% finissent dans les pays pauvres, et en Union européenne seulement, 6,6 millions de tonnes de déchets électroniques sont portés disparus chaque année.

Un clavier dans une lagune polluée du dépotoir d'Agbogbloshie, à Accra, au Ghana. Les déchets électroniques sont déversés en Afrique de l'Ouest par les Etats-Unis et l'Europe et de nombreux éléments toxiques que contiennent ces déchets constituent une menace pour la vie humaine, les masses d'eau et l'environnement.



Andrew McConnell

IRLANDA DEL NORTE | IPAR IRLAND | NORTHERN IRELAND | IRLANDE DU NORD



SERIES

Vertedero de basura 2.0

Cada vez más, estos residuos acaban en países de África Occidental como Ghana, Nigeria o Costa de Marfil. Los comerciantes esquivan las leyes del Derecho Internacional etiquetando los equipos como mercancía de segunda mano o donaciones caritativas, pero la realidad es que hasta un 80% de los ordenadores que se envían a Ghana están rotos o han quedado obsoletos. El lugar de su último descanso es el vertedero de Agbogbloshie, donde son destrozados, generalmente por niñas y niños para recuperar el cobre, discos duros y otros componentes que pueden ser vendidos.

El desecho de productos electrónicos en el Norte es un asunto costoso y sujeto a estrictas normativas medioambientales, pero en lugares como Ghana no existen regulaciones de este tipo. Metales tóxicos como plomo, berilio, cadmio y mercurio se liberan en cantidades peligrosas, causando un daño incalculable a la salud humana y al Medio Ambiente.

Niños desmontando monitores de tubo de rayos catódicos para recuperar el metal que se encuentra en su interior, en el vertedero de Agbogbloshie. Muchos niños y niñas trabajan en el vertedero recuperando metales que pueden vender a intermediarios. No utilizan ropa protectora de ningún tipo, por lo que se exponen a dosis letales de productos químicos nocivos, como mercurio o plomo.



SAILA:

Hondakindegia 2.0

Hondakin horiek gero eta sarriago eramatzen dira mendebaldeko Afrikako herrialdeetara, hala nola, Ghanara, Nigeriara edota Boli Kostara. Salerosleek nazioarteko zuzenbideko legeak saihesten dituzte eta, horretarako, bigarren eskuko salgai gisa edo karitatezko dohaintza gisa sailkatzen dituzte ekipamenduak. Izan ere, Ghanara bidaltzen diren ordenagailuetatik, %80a puskatuta edo zaharkituta dago. Agbogbloshieko hondakindegia da ordenagailu horien azken pausalekua. Hantxe txikitzen dituzte –normalean haurrek egiten dute–, kobrea, disko gogorrak eta saltzeko modukoak diren beste osagai batzuk eskuratzeko.

Produktu elektronikoak txikitzea kostu handiko auzia da iparraldean, eta ingurumeneko araudi zorrotzak bete behar izaten dira. Aitzitik, Ghana bezalako tokietan, ez dago era horretako araudirik. Beruna, berilioa, kadmioa eta merkurioa bezalako metal toxikoak askatzen dira, kopuru arriskutsuetan askatu ere, eta horrek kalte ikaragarria egiten die gizakiaren osasunari eta ingurumenari.

Haurrak izpi katodikoetako hodiko monitoreak desmuntatzen, barnealdean dagoen metala eskuratzeko, Agbogbloshie auzoko hondakindegian. Haur asko lanean aritzen dira hondakindegian, bitartekariei saltzeko moduko metalak eskuratzeko aldera. Ez dute babeseko jantzirk erabiltzen eta, beraz, produktu kimiko kaltegarrien dosi hilgarrien eraginpean daude, esate baterako merkurioaren eta berunaren eraginpean.



SERIES

Rubbish Dump 2.0

Increasingly this e-waste is finding its way to West African countries like Ghana, Nigeria and Ivory Coast. Traders bypass international laws by labelling the equipment as second-hand goods or charity donations, but in reality as much as 80% of the computers sent to Ghana are broken or obsolete. Their final resting place is Agbogbloshie dump where they are broken apart, mostly by children, to salvage the copper, hard drives and other components that can be sold on.

The disposal of electronic goods in the north is a costly affair subject to strict environmental laws, but in places like Ghana there are no such regulations. Toxic metals like lead, beryllium, cadmium and mercury are released in dangerous quantities causing untold damage to human health and the environment.

Children break apart CRT monitors to salvage metal from inside, at Agbogbloshie dump. Many children work at the dump salvaging metals which they sell to middlemen. They do not wear any protective clothing and so expose themselves to lethal doses of hazardous chemicals like mercury and lead.



SÉRIES

Décharge d'ordures 2.0

De plus en plus ces e-déchets trouvent leur chemin vers les pays ouest-africains comme le Ghana, le Nigeria et la Côte-d'Ivoire. Les marchands contournent les lois internationales en étiquetant l'équipement comme des produits d'occasion ou des dons de charité, mais en réalité pas moins de 80% des ordinateurs envoyés au Ghana sont cassés ou obsolètes. Leur lieu de repos final est la décharge d'Agbogbloshie où ils sont décomposés, principalement par des enfants, pour récupérer le cuivre, les disques durs et d'autres composants qui peuvent être revendus.

L'élimination des produits électroniques dans le Nord est un problème coûteux soumis à de strictes normes environnementales, mais dans des endroits comme le Ghana de tels règlements n'existent pas. Les métaux toxiques comme le plomb, le beryllium, le cadmium et le mercure sont rejetés en quantités dangereuses, causant des dommages incalculables pour la santé humaine et l'environnement.

A la décharge d'Agbogbloshie, les enfants brisent des moniteurs à tube cathodique pour récupérer le métal qui se trouve à l'intérieur. Beaucoup d'enfants travaillent à la récupération des déchets de métaux qu'ils vendent à des intermédiaires. Ils ne portent pas de vêtements de protection et s'exposent ainsi à des doses mortelles de produits chimiques dangereux comme le mercure et le plomb.



Andrew McConnell

IRLANDA DEL NORTE | IPAR IRLAND |
NORTHERN IRELAND | IRLANDE DU NORD



Vertedero de basura 2.0

Un hombre rompe una tarjeta de circuitos para recuperar sus componentes en el vertedero de Agbogboshie.



Hondakindegia 2.0

Gizon bat zirkuitu-txartel bat hausten ari da, bere osagaiak jasotzeko, Agbogboshie auzoko hondakindegian.



Rubbish Dump 2.0

A man rips apart a circuit board to salvage components, at Agbogboshie dump.



Décharge d'ordures 2.0

Un homme déchire une carte de circuit imprimé pour récupérer des composants, à la décharge d'Agbogboshie.



Andrew McConnell

IRLANDA DEL NORTE | IPAR IRLAND |
NORTHERN IRELAND | IRLANDE DU NORD



SERIES

Vertedero de basura 2.0

Cabras pastando en torno al vertedero de Agbogbloshie, mientras se eleva el humo procedente de la quema de los residuos electrónicos. Los espacios abiertos de este suburbio de Accra solían usarse para desmantelar motores, pero en los últimos años los equipos electrónicos se ha convertido en el principal residuo a medida que Ghana se convierte en un vertedero para la basura electrónica del mundo occidental.



SAILA:

Hondakindegia 2.0

Ahantzak Agbogbloshie auzoko hondakindegiaaren inguruan larratzen, hondakin elektronikoak erretzean sortutako kea gora doan bitartean. Akkrako auzo pobreko toki irekiak motorrak desegiteko erabili ohi zituzten. Azken urteotan, ostera, ekipamendu elektronikoak dira hondakin nagusia, Ghana mendebaldeko munduko zabor elektronikoa jasotzen duen hondakindegia bilakatu baita.



SERIES

Rubbish Dump 2.0

Goats are herded around Agbogbloshie dump while smoke rises from burning e-waste. The open ground in the suburb of Accra used to be a place where engines where broken apart but in recent years electronic equipment has become the waste of choice as Ghana becomes a dumping ground for the Western world's obsolete electrical junk.



SÉRIES

Décharge d'ordures 2.0

Les chèvres sont parquées autour de la décharge d'Agbogbloshie tandis que monte la fumée des déchets électroniques incinérés. Le terrain libre dans la banlieue d'Accra était un lieu où les moteurs étaient démontés, mais ces dernières années les équipements électriques sont devenus un déchet de choix alors que le Ghana devient un dépotoir pour les rejets électriques du monde occidental.



Stefano de Luigi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE



SERIE Sequía en Kenia

Kenia se enfrenta a una devastadora sequía: la peor de la última década. Algunas partes del país no han visto caer una gota de lluvia desde hace años. El ganado y las cosechas mueren y la gente cada día está más débil. La falta de recursos en Kenia y en los países limítrofes está desatando conflictos intertribales a medida que las comunidades luchan por las limitadas superficies de agua y pastos. La proliferación de armas hace que estos conflictos adquieran un carácter sangriento.

La agricultura se ha desplomado a medida que las tierras áridas avanzan hacia la capital, Nairobi, donde los grifos se han quedado secos provocando crecientes tensiones en los abandonados barrios de chabolas. El turismo, el segundo motor de la economía keniana, está en peligro. Los animales salvajes mueren de hambre y sed en los parques, al tiempo que los depredadores comienzan a acercarse a los poblados, matando ganado para obtener el agua potable de sus entrañas.

Hace meses que se alerta del desastre a las organizaciones humanitarias. Hasta ahora, no se ha hecho nada. El Gobierno keniano, limitado por las divisiones políticas y por la corrupción, no ha sido capaz de tomar las medidas necesarias para mejorar la situación; no se ha puesto en marcha ninguna operación real de ayuda.

Las sequías en el Cuerno de África —Etiopía, Somalia, Sudán o Eritrea—, no son infrecuentes. Pero Kenia es uno de los países más desarrollados del continente y un aliado clave de Occidente en el África Oriental. En un momento de grandes debates acerca del cambio climático y con Kenia al borde de la catástrofe, la comunidad internacional no puede permitirse mirar hacia otro lado.

En la imagen, Jirafa muerta a causa de la sequía en la zona de Wajir, en la provincia Nororiental de Kenia. Octubre de 2009.



SAILA: Lehortea Kenyan

Kenya lehortea ikaragarria pairatzen ari da: azken hamarkadako lehorterik okerrena. Herrialdeko alde batuetan ez da euri-tantarik erori duela hainbat urtetatik hona, uztak eta azienda hiltzen ari dira, eta jendea gero eta ahulago dago. Kenyan eta inguruan dauden herrialdeetan ez dago baliabiderik. Horren ondorioz, gatazkak pizten ari dira tribuen artean, erkidegoek elkarren artean egiten baitute borroka, ura eta dauden bazkaleku murritzak lortzeko. Armak ugaltzen ari dira eta, horretara, gatazka odoltsuak izaten dira.

Lur idorrak Nairobi hiriburantz hedatzen diren heinean, nekazaritzak gainbehera egiten du. Nairobi iturriak lehortu egin dira, eta tirabirak sortu dira bazter utzitako etxola-ausoetan. Turismoa da Kenyako ekonomiaren bigarren motorra, eta hori ere arriskuan dago. Animalia basatiak goseak eta egarriak jota hiltzen dira parkeetan; eta harrapariak biztanleguneetara hurbiltzen hasi dira, eta azienda hiltzen ere bai, abereen erraietako ura lortu ahal izateko.

Hilabeteak igaro dira erakunde humanitarioei hondamendiaren berri eman zitzainenetik. Orain arte ez da ezer egin. Kenyako gobernuak botere mugatua du, zatiketa politikoak eta ustelkeria direla-eta. Hala, bada, gobernu ez da gai izan egoera hobetzeko hartu behar ziren neurriak hartzeko. Ez da abian jarri benetako lagunza emateko inolako jarduerarik.

Afrikako adarrean maiz izaten dira lehorteak: Etiopian, Somalian, Sudanen eta Eritrean. Baino kontinente osoan garatuen dagoen herrialdeetako da Kenya, eta mendebaldeak Ekialdeko Afrikan duen aliatu garrantzitsua ere bada. Aldaketa klimatikoari buruzko eztabaidea handiak izaten diren garai hauetan, eta Kenya hondamendiaren erzean dagoela, nazioarteko erkidegoak ezin dio arazo horri ez ikusia egin.

Lehortearen ondorioz hildako jirafa WAJIR inguruan, Kenyako ipar-ekialdeko probintzian. 2009ko urria.



SERIES Drought in Kenya

Kenya is facing a devastating drought, the worst in the last decade. Parts of the country haven't seen a drop of rain for several years, livestock and crops are dying and people are getting weaker every day. The lack of resources in Kenya and in neighboring countries is sparking inter-tribal conflicts as communities fight for limited grazing land and water. The spread of weapons is turning those conflicts into bloody ones.

Agriculture has diminished as arid lands stretch towards the capital, Nairobi, where the taps have run dry, causing increased levels of tension in the neglected slums. Tourism, the second pillar of the Kenyan economy, is in jeopardy. Wild animals are dying of hunger and thirst in the parks, while predators have started drawing closer to the villages, killing cattle to get drinkable water from their stomachs.

Aid organizations have been warning of a catastrophe for months. Until now, nothing has happened. The Kenyan government has been unable to take the proper steps to improve the situation – halted by political divisions and corruption – and no real relief operation has yet begun.

Droughts in the Horn of Africa: Ethiopia, Somalia, Sudan, Eritrea are not unusual, but Kenya is one of the most developed countries of the continent, and a key ally to the West in East Africa. At a time when there is a great deal of debate about climate change, the international community cannot afford to keep its eyes shut, whilst Kenya teeters on the brink of disaster.

Giraffe killed by the drought in the WAJIR area, in the north eastern province of Kenya .October 2009.



SÉRIE Sécheresse au Kenya

Le Kenya est confronté à une sécheresse dévastatrice, la pire de la dernière décennie. Certaines parties du pays n'ont pas vu une goutte de pluie depuis plusieurs années, le bétail et les cultures se meurent et les gens sont en train de s'affaiblir chaque jour davantage. Le manque de ressources au Kenya et dans les pays voisins fait éclater des conflits intertribaux alors que les communautés luttent pour des pâturages et de l'eau en faibles quantités. La prolifération des armes génèrent des conflits sanglants.

L'agriculture a chuté alors que les terres arides s'étendent vers la capitale de Nairobi, où les robinets d'eau sont à sec, entraînant une augmentation des tensions dans les bidonvilles abandonnés. Le tourisme, second cœur de l'économie kenyane, est en péril. Les animaux sauvages meurent de faim et de soif dans les parcs, alors que les prédateurs ont commencé à se rapprocher des villages, tuant le bétail pour obtenir de l'eau potable qui se trouve dans leurs estomacs.

Depuis des mois, les organisations humanitaires ont mis en garde contre une catastrophe. Jusqu'à présent, rien ne s'est passé. Interrompu par des divisions politiques et par la corruption, le gouvernement kenyan a été incapable de prendre les mesures appropriées pour améliorer la situation, alors qu'aucune opération de secours réelle n'a pas encore commencé.

Les sécheresses dans la Corne de l'Afrique: en Ethiopie, Somalie, Soudan, et en Érythrée ne sont pas inhabituelles. Mais le Kenya est l'un des pays les plus développés du continent, et un allié clé de l'Occident en Afrique de l'Est. À un moment de grand débat sur le changement climatique, et où le Kenya est au bord d'une catastrophe, la communauté internationale ne peut pas se permettre de garder les yeux fermés.

Girafe tuée par la sécheresse dans la région de Wajir, province nord-orientale du Kenya. Octobre 2009.



Stefano de Luigi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE

 SERIE

Sequía en Kenia

Cadáver de elefante en el Parque Nacional de Samburu, en la provincia Central de Kenia. Octubre de 2009.

 SAILA:

Lehortea Kenyan

Elefantearen gorpua SAMBURUko Parke Nazionalean, Kenyako erdialdeko probintzian. 2009ko urria.

 SERIES

Drought in Kenya

Elephant carcass in the SAMBURU National Park in central Kenya. October 2009.

 SÉRIE

Sécheresse au Kenya

Carcasse d'éléphant dans le Parc national Samburu au centre du Kenya. Octobre 2009.



Stefano de Luigi ITALIA | ITALIA | ITALY | ITALIE

 SERIE

Sequía en Kenia

Mujeres turkana obtienen agua para personas y ganado de un pozo casero de 20 metros de profundidad, en la aldea de Kaitede, región de Turkana, en Kenia. Octubre de 2009.

 SAILA:

Lehortea Kenyan

Turkanako emakumeak pertsona eta aziendarentzako ura lortzen, hogei metroko sakonera duen etxeko putzutik, KAITEDE herrixkan, TURKANA eskualdean, Kenyan. 2009ko urria.

 SERIES

Drought in Kenya

Turkana women collect water for people and cattle from a twenty meter deep, homemade borehole, in the village of KAITEDE, in the TURKANA region, Kenya. October 2009.

 SÉRIE

Sécheresse au Kenya

Les femmes Turkana obtiennent de l'eau pour les gens et les bovins à l'aide d'un forage improvisé d'une vingtaine de mètres de profondeur, dans le village Kaitede, dans la région de Turkana, au Kenya. Octobre 2009.



Jan Lieske ALEMANIA | ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE

Lo estamos pasando mal

Rosarno es una pequeña ciudad de la provincia de Regio de Calabria, en la costa mediterránea italiana, célebre por su producción de cítricos, aceite de oliva y vinos.

Sin embargo, el 7 de enero de 2010 Rosarno se hizo también conocida por los disturbios racistas contra las personas inmigrantes de origen africano. Entonces se evacuó a 2.000 personas africanas de la noche a la mañana con destino a otras zonas del país.

Una vez concedido el asilo, las personas refugiadas se quedan completamente solas, sin ningún tipo de apoyo público. Pero las refugiadas evacuadas de Rosarno no tenían otra opción que regresar de nuevo en busca de un empleo, solicitándoselo irónicamente a las mismas personas que las expulsaron unas semanas antes.



SAILA:

Gaizki pasatzen ari gara

Reggio Calabria probintziako hiri txikia da Rosarno, Italiako Mediterraneoko itsasaldean dago, eta zitrikoen, oliba-olioen eta ardoen ekoizpenaren ondorioz da ezaguna.

Hala ere, 2010eko urtarrilaren 7an, beste gertakari batek eman zion ospea Rosarno hiriarri: jatorri afrikarreko langile etorkinen aurka pitzu ziren arrazakeriazko istiluek. Orduan, 2.000 afrikar aterata behar izan zituzten bertatik, goizetik gauera, eta herrialdeko beste leku batuetara eraman.

Babesa eman ondoren, errefuxiatuak bakar-bakarrik geratu ziren, batere lagunza publikorik gabe. Hala ere, duela gutxi Rosarnotik ateratako errefuxiatuek ez zuten bestelako aukerarik: lan bila berriz itzultzea eta, ironikoa izan arren, aste batzuk lehenago handik bota zituzten pertsona horiexei eskatu behar izatea.



SERIES

We are suffering here

Rosarno is a small town in the province of Reggio Calabria on the Italian Mediterranean coast, which is well known for producing citrus fruits, olive oil, and wines.

However, on the 7th of January 2010, Rosarno also gained notoriety for a series of racially-motivated riots against African migrant workers. Immediately after these riots, 2000 Africans were evacuated almost over night to other areas of the country.

In Italy, once asylum is granted, refugees are left completely alone, without any public support. Therefore, the refugees who had recently been evacuated from Rosarno did not have any other choice but to return and seek employment, once again, ironically, from the very people who chased them out some weeks earlier.



SÉRIES

Ici on souffre

Rosarno est une petite ville de la province de Reggio de Calabre sur la côte méditerranéenne italienne, bien connue pour sa production d'agrumes, son huile d'olive et ses vins.

Cependant, depuis le 7 janvier 2010, Rosarno a également acquis une certaine notoriété pour ses émeutes racistes contre des travailleurs migrants africains. Ainsi, 2 000 Africains ont été évacués pendant la nuit vers d'autres régions du pays.

Une fois que l'asile est accordé, les réfugiés sont complètement laissés pour compte, sans aucune aide publique. Mais les réfugiés récemment évacués de Rosarno n'ont pas d'autre choix que de revenir une fois de plus à la recherche d'emploi, ironiquement auprès de ces gens qui les ont chassés quelques semaines plus tôt.



Jan Lieske ALEMANIA | ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE

Lo estamos pasando mal

Las condiciones de vida son inenarrables. Viven en la periferia, en la miseria más absoluta: sin electricidad, sin agua potable, sin atención médica. Estas personas están completamente solas e intentan sobrevivir en un entorno que no tiene nada que ver con el sueño europeo y que en cambio les recuerda demasiado a las situaciones de las que venían huyendo.



SAILA:

Gaizki pasatzen ari gara

Bizi-baldintzak ikaragarriak ziren. Aldirietan bizi dira, miseriariak gorrienean: elektrizitaterik, edateko urik eta osasun-laguntzarik gabe. Bakar-bakarrik daude, eta ahaleginak egiten dituzte amets europarrarekin batere zerikusirik ez duen ingurune batean bizirik irauteko. Injurune horrek, gainera, gehiegi ekartzen die gogora ihes egin zutenean atzean utzitako egoera.



SERIES

We are suffering here

Living conditions are unspeakable for these refugees. They live in abject poverty, on the edge of society – with no electricity, no drinking water, no medical care. Left entirely on their own, they try to survive in an environment, which bears absolutely no relation to their European Dream, but rather provides a strong reminder of the situations they actually fled from.



SÉRIES

Ici on souffre

Les conditions de vie sont inqualifiables. A la périphérie, ils vivent dans une pauvreté abjecte ; pas d'électricité, pas d'eau potable ou de soins médicaux. Entièrement seuls, ils tentent de survivre dans un environnement qui n'a absolument rien à voir avec leur rêve européen, mais rappelle fortement les situations qu'ils ont fui.



Jan Lieske ALEMANIA | ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE

Lo estamos pasando mal

Todas las mañanas, desde las 7, pasan horas y horas de pie en las principales carreteras, esperando desesperadamente que alguien les ofrezca una jornada de trabajo en las plantaciones por la que no cobrarán más de 25 euros. Cuándo van a cobrar, o incluso si van a cobrar o no, es algo que queda a la total arbitrariedad de la persona responsable de la plantación.

El sueño de una vida mejor en la próspera Europa desapareció hace mucho, dando paso a la desesperación y la impotencia. Las personas trabajadoras inmigrantes de Rosarno se enfrentan a una Europa sin salidas, incapaces de avanzar ni de volver atrás.



SAILA:

Gaizki pasatzen ari gara

Goizero-goizero, zazpietatik aurrera, orduak eta orduak ematen dituzte zutik errepide nagusietan zain, bateren batek lansaioa noiz eskainiko dien zain, sailetan aritzeko, 25 euroren truke gehien jota. Noiz jasoko duten ordainsaria, edo ordainsaria jasoko ote duten ere, saileko arduradunaren bidegabekeriaren araberakoa da.

Aspaldi desagertu zen Europa aberatsean bizitza hobea izateko ametsa eta, horren tokian, etsipena eta ezintasuna azaldu dira. Rosarno hiriko langile etorkinek irtenbiderik gabeko Europari egiten diote aurre, eta ez dira gauza ez aurrera ez atzera egiteko.



SERIES

We are suffering here

Every morning, at 7 o'clock, they stand by the main roads and remain there for hours and hours, desperately waiting and hoping to be offered a job - a single day's work on the plantations, which pays no more than 25 Euros. Whether or when they get paid depends solely on the arbitrary decision of the plantation manager.

Their dream of a better life in prosperous Europe disappeared long ago and has given way to despair and helplessness. Rosarno's migrant workers are facing a dead end Europe, in which they are neither able to go forward nor willing to turn back.



SÉRIES

Ici on souffre

Tous les matins à 7 heures, ils sont sur les routes pendant des heures et des heures, attendant désespérément et espérant se voir proposer un emploi ; un travail d'une journée dans les plantations, qui ne paient pas plus de 25 euros. Si et quand ils sont payés, ce choix reste à la discrétion du planteur.

Le rêve d'une vie meilleure dans une Europe prospère a depuis longtemps disparu et cédé la place au désespoir et à l'impuissance. Les travailleurs migrants de Rosarno sont confrontés à l'impasse de l'Europe, à la fois incapables d'aller de l'avant et ne voulant pas revenir en arrière.



MÉDICOS DEL MUNDO ESPAÑA

SEDE CENTRAL

Conde de Vilches 15. 28028 Madrid
Tel. 915 436 033 Fax 915 437 923
informacion@medicosdelmundo.org
www.medicosdelmundo.org

SEDES AUTONÓMICAS

ANDALUCÍA

Bajos del Puente Cristo de la Expiración s/n. 41001 Sevilla
Tel. 954 908 288 Fax 954 908 206

CASSIN

Tel. 954 908 298 Fax 954 908 206
sevilla@medicosdelmundo.org

Representación en Almería

Gil Vicente 10. 04006 Almería
Tel. 950 252 432 Fax 950 252 854

almeria@medicosdelmundo.org

Representación en Málaga

Cruz Verde 16. 29013 Málaga
Tel. 952 252 377
malaga@medicosdelmundo.org

ARAGÓN

San Blas 60. 50003 Zaragoza
Tel./Fax 976 404 940

aragon@medicosdelmundo.org

Representación en Huesca

Miguel Fleta 1. 22006 Huesca
Tel 974 229 210

huesca@medicosdelmundo.org

ASTURIAS

Magdalena 7, 1º. 33009 Oviedo
Tel. 985 207 815 - 985 209 356
Fax 985 202 045

asturias@medicosdelmundo.org

CANARIAS

Cebrián 64, 1º. 35003 Las Palmas de Gran Canaria
Tel. 928 367 100 Fax 928 362 966
canarias@medicosdelmundo.org

Representación en Lanzarote

Canales 2, 1º J. 35500 Arrecife de Lanzarote
Tel. 928 805 555

lanzarote@medicosdelmundo.org

Representación en Tenerife

Juan Pablo II 12, bajo
38004 Santa Cruz de Tenerife
Tel. 922 248 936 Fax 922 279 845
tenerife@medicosdelmundo.org

CASTILLA-LA MANCHA

Covarrubias 16, Bajo. 45003 Toledo
Tel. 925 222 312 Fax 925 213 614

castillalamancha@medicosdelmundo.org

CATALUNYA

Còdols 9, bajos. 08002 Barcelona
Tel./Fax 932 892 715

catalunya@medicosdelmundo.org

Representación en Catalunya

Central, Manresa
Carrer de les Saleses 10
08241 Manresa (Bages)
Tel. 938 723 112

COMUNIDAD DE MADRID

Juan Montalvo 6. 28040 Madrid
Tel. 913 156 094 Fax 915 362 500

madrid.ca@medicosdelmundo.org

Centro Madrid Sur

Hotel de las Asociaciones,
Despacho 6, Mayorazgo 25. 28915
Zarzaquemada, Leganés
Tel. 916 869 183

leganes@medicosdelmundo.org

COMUNITAT VALENCIANA

Carniceros 14, bajo izq. 46001 Valencia
Tel. 963 916 767 Fax 963 916 693

CASSIN / CBEX / CASPET

Lepanto 12. 46008 Valencia
(entrada por Dr. Montserrat 1)
valencia@medicosdelmundo.org

RED INTERNACIONAL

OFICINA CENTRAL

62 rue Marcadet
75018 París
Tel: + 33 1 44 92 14 14 - Fax: + 33 1 44 92 14 55
mdminternational@medecinsdumonde.net
www.mdm-international.org

OFICINAS NACIONALES

Médicos del Mundo ARGENTINA

Alberti 48 (CABA)
Buenos Aires
Tel: + 54 11 49 54 00 80
Fax: + Fax + 54 11 49 54 00 80
mdmargentina@arnet.com.ar

Médecins du Monde BÉLGIQUE

Rue de l'Eclipse 6
1000 Bruxelles, Bélgique
Tel + 32 (0)2 648 69 99
Fax + 32 (0)2 648 26 96
info@medecinsdumonde.be
info@doktersvandewereld.be
www.doktersvandewereld.be
www.medecinsdumonde.be

Médecins du Monde CANADÁ

338 rue Sherbrooke Est
Montreal, Quebec
Canadá H2X - 1E6
Tel: + 1 51 42 81 89 98
Fax: + 1 51 42 81 30 11
info@medecinsdumonde.ca
www.medecinsdumonde.ca

Médecins du Monde SUIZA

Rue du Château 19
CH 2000 Neuchatel
Tel: + 41 3 27 25 36 16
Fax: + 41 3 27 21 34 80
administration@medecinsdumonde.ch
www.medecinsdumonde.ch

Arzte der Welt ALEMANIA

(dependiente de Médecins du Monde Francia)
Baumbachstr 15
81245 Munich
Tel: + 49 89 62 42 09 55
Fax: + 49 89 65 30 99 72
info@aerztederwelt.org
www.aerztederwelt.org

Médecins du Monde FRANCIA

62 Rue Marcadet
75018 Paris
Tel: + 33 1 44 92 15 15
Fax: + 33 1 44 92 99 92
sdm@medecinsdumonde.net
www.medecinsdumonde.org

Medici del Mondo ITALIA

Piazza Peretta 8
22100 Como
www.medicidelmondo.it

Médecins du Monde JAPÓN

PMC Building 6F. 1-23-5 Higashi-Azabu
Minato-ku, Tokyo 106-0044
Tel: + 81 3 35 85 64 36
Fax: + 81 3 35 60 80 73
info@mdm.or.jp
www.mdm.or.jp

Doctors of the World REINO UNIDO

14 Heron Quays
London E14 4JB
Tel: + 44 20 75 15 75 34
Fax: + 44 20 75 15 75 60
info@medecinsdumonde.org.uk
www.medecinsdumonde.org.uk

Läkare i Världen SUECIA

Box 39006 SE
100 54 Stockholm
Tel: + 46 86 64 66 87
Fax: + 46 86 63 66 86
info@lakareivarlden.org
www.lakareivarlden.org

Dokters van de Wereld THE NETHERLANDS

Nieuwe Herengracht 20
1018 DP Amsterdam
The Netherlands
Tel: +31 20 465 28 66
Fax: +31 20 463 17 75
info@doktersvandewereld.org
www.doktersvandewereld.org